

COMENTARIOS CRÍTICOS SOBRE VARILEX 8

FRANCISCO JESÚS FERNÁNDEZ
Universidad Nacional de Salta, Argentina

I. INTRODUCCIÓN

Como lo hice en los últimos seis años, luego de estudiar las acepciones que aparecen informadas en **VARILEX 8** sobre las encuestas de la serie **F**, nuevamente pongo a disposición de los miembros del equipo, y de quienes siguen el decurso de nuestra investigación, estos *Comentarios*¹ para ofrecerles, en forma particular, mi experiencia de haber colaborado durante los últimos años en la realización de encuestas en mi ciudad y haber contribuido en los congresos de la Asociación de Lingüística y Filología de la América Latina (ALFAL) y en otras actividades académicas, con ponencias e informes respecto a estos temas.

Para quienes no los hubieran leído, mis *Comentarios* pretenden contribuir a un mejor conocimiento de los fenómenos del español coloquial y espontáneo que se habla en las principales ciudades hispanohablantes del mundo, referidos, por supuesto, al ámbito de mi ciudad y, comparativamente, a los de las ciudades argentinas que participan del Proyecto: Buenos Aires y San Juan, durante el año al que me refiero. En un modo contrastivo también haré referencia, circunstancialmente, a otras ciudades que no son las nombradas y que pertenecen a otros lugares donde se habla español.

Seguiré, para realizar tales comentarios, la metodología empleada en oportunidades anteriores, razón por la cual me remito a ellas; la única diferencia con los análisis precedentes será la de dividir los *conceptos* y *acepciones* según la cantidad de informantes que las hubieren elegido en su respectiva encuesta. De este

¹ *Comentarios*. Págs. xlv a lvii. En: *Variación Léxica del Español del Mundo: índice de palabras (Varilex 2)*. Tokio, Universidad de Tokio, 1.994; *Comentarios críticos sobre Varilex 2*. Págs. 19 a 29. En: *Varilex 3*. Idem anterior, 1.995; *Comentarios críticos sobre Varilex 3*. Págs. 9 a 25. En: *Varilex 4*. Idem anteriores, 1.996; *Comentarios críticos sobre Varilex 4*. Págs. 28 a 40. En: *Varilex 5*. Idem anteriores, 1.997; *Comentarios críticos sobre Varilex 5*. Págs. 19 a 37. En: *Varilex 6*. Idem anteriores, 1.998; *Comentarios críticos sobre Varilex 6*. Págs. 9 a 42. En: *Varilex 7*. Idem anteriores, 1.999; y *Comentarios críticos sobre Varilex 7*. Págs. 10 a 38. En: *Varilex 8*. Idem anteriores, 2.000.

modo tiendo a mostrar con mayor claridad la incidencia estadística que se debe otorgar a los colaboradores directos de esta investigación.

Es así que analizaré cada uno de los conceptos presentados en *VARILEX 8*, juntamente con las diversas acepciones de cada uno de ellos, centrándome en los informes de las ciudades aludidas más arriba, en primer lugar, para luego realizar comparaciones contrastivas entre ellas y, cuando crea conveniente, con otros usos similares que se detectan en ciudades que participan del Proyecto.

En *Comentarios Críticos sobre Varilex 6*² aludí a la ubicación geográfica, y sus implicaciones lingüísticas, de las ciudades de Buenos Aires y San Juan, como también de Salta; la ciudad de Neuquén – que tuvo presencia en la encuesta anterior, pero que estuvo ausente en ésta -, situada en la Patagonia (sur de Argentina) con un contacto más o menos fluido con Chile a través de numerosos inmigrantes de ese país que están radicados en ella, no será, por tanto, motivo de análisis en la presente. Otros aspectos a considerar son las influencias de las lenguas de sustrato o aborígenes que han teñido su español, como también las de los inmigrantes europeos que la poblaron. Al respecto, se puede encontrar en la página 10 de la publicación antedicha³ una clara explicación sobre la posición de cada una de ellas en el espectro del *español rioplatense*, como está caracterizado – en términos generales, y salvo el referido al del noroeste⁴ - el que se habla en Argentina.

Por fin, aclaro que, en el transcurso del trabajo, haré uso – en la medida en que fuere preciso hacerlo - de similares códigos que en anteriores informes para las ciudades y para las publicaciones a que me referiré a lo largo de este artículo: **AR-SAL**, **AR-SJN** y **AR-BUE** que señalan, respectivamente, a Salta, San Juan y Buenos Aires, de Argentina; y **V1**, **V2,...V8**, para mencionar las distintas

² Op. cit., 1.999, págs. 9 y 10.

³ Op. cit. 1.999, pág. 10.

⁴ Es importante destacar aquí que el Dr. Germán De Granda, de la Universidad de Valladolid, en una conferencia plenaria dictada en el marco del VIII Congreso de la Sociedad Argentina de Lingüística, celebrado entre el 20 y el 23 de setiembre de 2.000 en la ciudad de Mar del Plata, Argentina, titulada *El noroeste argentino, área lingüística andina*, deslindó la macroconcepción de un español *rioplatense*, atribuido hasta ahora en forma genérica – aunque no totalmente desafortunada, dado que gran parte de sus rasgos son compartidos con ese gran escenario, máxime si se tiene en cuenta que, por razones de prestigio, está avanzando día a día en nuestra región – a todo el país, adjudicando la caracterización de *español andino* a la región geográfica compartida por Argentina, Bolivia y Perú, gracias a sus lenguas de sustrato, en especial el *quechua* y el *aymara*. Esta aseveración se afirma en varias investigaciones realizadas por un equipo de investigación dirigido por la profesora Ana María Fernández Lávaque, asesorado y orientado, a su vez, por De Granda.

publicaciones anuales del *Proyecto Español del Mundo*. También estas abreviaturas se extenderán para designar el sexo (**h**: varón y **m**: mujer) y la edad de los informantes, colocando al lado de cada uno de ellos un número

Hechas las aclaraciones, abordaré ahora el trabajo prometido.

II. ANÁLISIS DE LAS ACEPCIONES.

Antes de entrar de lleno en el tema, mostraré un panorama general con respecto a los encuestados que participaron en 1.999 en las encuestas que estudiaremos. Han contestado **149** informantes, de los cuales, **71** varones y **78** mujeres, a su vez discriminados por edad de la siguiente manera: **1** entre **10 y 19 años**; **32** ubicados entre los **20 y 29 años**; **40**, entre **30 y 39**; **31** entre **40 y 49**; **27** entre **50 y 59**; **15** entre **60 y 69** y **3** entre **70 y 79 años**. Si los dividimos por países y ciudades, tendremos los siguientes resultados: **España**, 54 (27 varones y 27 mujeres, pertenecientes a 14 ciudades); **Cuba**: 4 (2 h. y 2 m., de Santiago de Cuba); **República Dominicana**: 4 (2 h. y 2 m., de una ciudad); **Puerto Rico**: 4 (2 h. y 2 m., de una ciudad); **EEUU**: 8 (4 h. y 4 m., de 2 ciudades); **México**: 20 (9 h. y 11 m., de 4 ciudades); **El Salvador**: 4 (2 h. y 2 m., de San Salvador); **Honduras**: 7 (3 h. y 4 m., de 2 ciudades); **Nicaragua**: 4 (2 h. y 2 m., de una ciudad); **Panamá**: 4 (2 h. y 2 m., de una ciudad); **Colombia**: 4 (2 h. y 2 m., de una ciudad); **Venezuela**: 4 (2 h. y 2 m., de una ciudad); **Bolivia**: 4 (1 h. y 3 h., de una ciudad); **Chile**: 8 (4 h. y 4 h., de 2 ciudades); **Paraguay**: 4 (1 h. y 3 m., de una ciudad); y **Argentina**: 12 (6 h. y 6 m., de 3 ciudades). Esta distribución muestra **16** países y **37** ciudades. La distribución de informantes en Argentina es la que sigue: han contestado **4** hablantes de **AR-SAL** (tres docentes – 1 h.: 40 y 1 m.: 35 - una empleada administrativa, m.: 52 y un informático h.: 30); **4** de **AR-SJN** (2 h. y 2 m.); y **4** de **AR-BUE** (2 h. y 2 m.). Es preciso reconocer, al comenzar con el análisis de los distintos *conceptos* que se ofrecen en las encuestas, porcentajes de *acepciones* situados entre una *univocidad total* (hay conceptos que sólo tienen una acepción para designarlos, en los cuales encuentro *unanimidad* en la designación por parte de los usuarios del idioma de distintos lugares del mundo hispanohablante; en la mayoría de los casos, me refiero a las ciudades que son objeto de este estudio; en estos casos hay un 100 % de *univocidad*) y una *dispersión* importante, que se extiende entre **dos** – en este caso defino una *casi unanimidad* en la designación, teniendo en cuenta aspectos que más tarde explicaré con mayores detalles – y **veintinueve acepciones**, máxima cantidad encontrada en las encuestas de la serie F, según las *palabras candidatas* presentadas en ellas. Por eso, según lo dicho más arriba, efectuaré el análisis teniendo en cuenta la *coincidencia total* en las cuatro ciudades de Argentina en cuanto a las acepciones

informadas por cada una de ellas; luego mostraré las *coincidencias parciales* que observo entre ellas, infiriendo las explicaciones pertinentes. La encuesta consta de **186 conceptos** numerados consecutivamente entre el **001** y el **186**. Aclaro que, para no caer en repeticiones que pueden crear confusión, abordaré (salvo excepciones justificadas) cada concepto una única vez, refiriéndome, en tal caso, a todo lo que deba explicar del mismo. Examinaremos, entonces, a partir de ahora los conceptos con las características explicadas anteriormente.

Según lo expresado, hay *unanimidad* en **quince conceptos** de las ciudades argentinas: **13 – caerse de sueño**; **59 – llorar a moco tendido**; **85 – tirar la toalla**; **86 – tomárselas**; **93 – no tener nada que ver**; **99 – tener que ver con**; **107 – matar dos pájaros de un tiro**; **111 – mover cielo y tierra**; **134 – pasar de largo**; **142 – poner el dedo en la llaga**; **149 – darse cuenta**; **158 – poner la mesa**; **160 – mostrar la hilacha**; **163 – chuparle las medias**; y **178 – hacer la vista gorda**. Con respecto a las ciudades del resto del mundo hispanohablante, en ningún concepto muestran la unanimidad lograda por las ciudades argentinas; por supuesto, teniendo en cuenta las **34** ciudades restantes. Los conceptos referidos constituyen el 13,29 % sobre el total de 186.

a) conceptos con *unanimidad*.

013 – Tener mucho sueño. Estrictamente hablando, hay **dos acepciones** para este concepto por parte de los informantes de las tres ciudades argentinas: la primera, que acusa uniformidad, es *caerse de sueño* y, además, está *tener un sueño que no ve*, la cual es suscripta – además de haberlo hecho por la primera - por dos informantes de **AR-BUE**, uno de **AR-SJN** y otro de **AR-SAL**. Con respecto a ésta, no es relevante por lo menos en Salta, según la experiencia propia, por lo que considero que ha sido elegida sin una suficiente convicción. Indudablemente, entonces, existe *unanimidad* en la primera acepción. La encuesta da la posibilidad a los informantes de anotar otras opciones (identificada con la palabra *otros*) que no estén contempladas en ella. En general, en este apartado aquellos colocan algunas variantes de usos efectivos, aunque también ponen otras que, a primera vista, aparecen como personales. En este concepto se dan las siguientes: **AR-SJN, estar más dormido**; **2 AR-BUE y 1 AR-SAL, morirse de sueño**; **1 AR-SJN, no dar más**; y **1 AR-SJN, tener un sueño que no da más**. Con respecto a las **consignas** elegidas por VARILEX para encabezar cada uno de los conceptos, al realizar sus comentarios efectuaré las observaciones que crea convenientes sobre la claridad de su redacción. En el caso de este concepto, no hay observaciones. En los conceptos en que considere que la consigna está bien elaborada, no efectuaré comentario alguno al respecto.

059 – *Llorar mucho y de manera ostensible.* A pesar de que los doce encuestados se adscriben a la opción *llorar a moco tendido* – que además tiene un 24 % sobre el total de ocurrencias –, ocho de ellos eligen también *estar hecho un mar de lágrimas* y siete, *llorar como una magdalena*. Hay entonces, unanimidad en este concepto; sin embargo se anotan dos opciones paralelas entre los hablantes de Argentina. En *otros* un AR-SJN coloca *llorar a moco pelado*.

085 – *Abandonar una empresa ante una dificultad.* Además de pronunciarse los doce consultados por *tirar la toalla*, otros lo hacen por: *abandonar la partida*, 1 AR-SAL y 1 AR-BUE; *arrojar la toalla*, 1 AR-BUE; y *tirar la esponja*, 1 AR-BUE.

086 – *Irse.* Además de la acepción usada por todos, *tomárselas*, dos encuestados de Salta y uno de San Juan informan *pirárselas*, lo que implica un 25 %. *Otros* tiene varias anotaciones: 1 AR-SJN, *dispararse*; 1 AR-BUE, *fumarse*; 1 AR-BUE, *irse*; 1 AR-SAL, *mandarse a mudar*, dicho muy usado popularmente; 3 AR-SJN, *picárselas*; 1 AR-BUE, *rajar*; 1 AR-SAL, *rajárselas*, también muy usada.

093 – *No tener relación con algo.* La opción unánime *no tener nada que ver* comparte su espacio con *no tener arte ni parte*; seis encuestados argentinos la denuncian (50 % de dicho subtotal). Esta situación se da, asimismo, entre todos los informantes que participan: hay 46 de 178 (26 %) que la eligen. *Otros*: 1 AR-SJN, *no tener ni arte ni parte* (no es más que una pequeña variante de la otra, que puede deberse a una equivocación o a una adición personal, o simplemente, porque existe como tal).

099 – *Tener alguna relación o interés común.* En este caso la unanimidad es total, sin opción alguna, por *tener que ver con*. *Otros*: 1 AR-SAL y 1 AR-BUE, *deberse a*; y 1 AR-SJN, *relacionarse con*.

108 – *Conseguir realizar dos cosas al mismo tiempo.* Unanimidad total por la acepción *matar dos pájaros de un tiro*. También es alto el porcentaje de los informantes de otras ciudades hispanohablantes que informan tal opción: 139 sobre un total de 154 (90 %). Las otras dos opciones – que no aparecen en Argentina – son: *matar dos pájaros de una pedrada* y la variante muy parecida *matar dos pájaros de una piedra*. En la práctica podríamos concluir que la unanimidad se manifiesta en todo el espectro hispanohablante, teniendo en cuenta que las variantes casi no lo son. Me parece que el dicho *matar dos pájaros con un mismo tiro* – informado como *otros* por un AR-SJN – no es funcionalmente adecuado en el uso espontáneo y en la conversación rápida; en estos casos el hablante elegiría, en consonancia con el mecanismo del *menor esfuerzo*, la frase *matar dos pájaros de un tiro*, muy popular

precisamente por ser apropiada.

111 – Recurrir a todos los medios posibles para conseguir algo. Además de la unanimidad pronunciada por la opción *mover cielo y tierra*, 4 de AR-SJN, 2 de AR-SAL y 2 de AR-BUE eligen *hacer lo imposible*; 1 AR-SAL y 2 AR-SJN, *hacer todo lo posible*; 1 AR-SJN, *no dejar piedra por mover*; y 1 AR-BUE y 1 AR-SAL por *remover cielo y tierra*. La elección de estas opciones muestra que la expresión del concepto se realiza aún con dubitaciones entre varias opciones. Un dicho instalado en Salta por algunos políticos, del cual se hizo eco mucha gente es *patear puertas*, como se puede apreciar en este ejemplo: “*Les prometo que iré a Buenos Aires al Ministerio a patear puertas y conseguiré lo que queremos*”. Otros: 1 AR-SJN, *no dejar puerta por golpear*; 1 AR-BUE, *tocar todas las puertas*.

134 – No entrar o detenerse. *Pasar de largo* es la opción unánime de los doce informantes argentinos, sin haber elegido otra. Un encuestado de AR-BUE anota la opción *pasar* (en el rubro *otros*), a la vez que hace lo propio con *pasar de largo*, reconociendo que es la más usada por todos. Por otra parte, hay una *casi unanimidad* entre los encuestados de las demás ciudades: 142 sobre 146 (97 %) la escogen. Sólo un hablante de Tegucigalpa, Honduras, informa la opción *pasar de hilo*, mientras que otros 3 de México, Mérida y Asunción se inscriben en *no se me ocurre*.

142 – Acertar y señalar el verdadero origen de un mal, el punto difícil de una cuestión, o lo que más afecta a una persona. Hay unanimidad casi total por parte de los argentinos con *poner el dedo en la llaga*, expresión hartamente usada; sin embargo, un AR-SJN coloca, además, *tocar en la herida*, aparentemente en un acto solidario con otros 16 informantes de otras ciudades hispanohablantes. Por otra parte, en la generalidad de estas últimas, 133 encuestados sobre 155 (86 %) se pronuncian por la primera opción mencionada. Otros: 1 AR-SJN, *darle en la justa*; 1 AR-SJN, *ponerle el punto a la “i”*. En cuanto a la consigna creo conveniente observar que los encuestados tienen que haberse guiado, más que por ella, por la opción unánime, al ser muy conocida y usada.

149 – Percatarse de algo. La unanimidad se encuentra en la expresión *darse cuenta de* entre los argentinos. De todos modos, 1 AR-SAL y 1 AR-BUE son los únicos que se inscriben en la opción dada por VARILEX *verle las patas a la sota*. También hay un alto porcentaje en las demás ciudades hispanohablantes: 114 sobre 188 respuestas (61 %) eligen *darse cuenta*. Otros: 1 AR-SJN, *avivarse*.

158 – Poner en la mesa el servicio necesario para comer. Unanimidad total en Argentina con *poner la mesa*, salvo lo anotado por 2 AR-SJN, *tender la*

mesa. Probablemente – salvo que fuera un uso efectivo en aquella comunidad lingüística – el informante haya utilizado esta opción influido por el uso similar que se refiere al concepto de *ordenar adecuadamente las sábanas, frazadas y almohada en una cama*, el cual se expresa como *tender la cama*. En este caso noto una situación de *analogía*, como la que explica la nota 5 del pie de página. *Otros*: 1 AR-SJN, *preparar la mesa*, que muchas veces he escuchado que se emplea, aunque en menor cuantía que el uso unánime. También en el resto de las ciudades dicho uso tiene un alto porcentaje: 141 sobre 155, o sea un 91 %.

160 – *Dejar ver sus malas intenciones, traicionarse a sí mismo*. Unanimidad total entre las ciudades argentinas con el dicho *mostrar la hilacha*. Sin embargo, llama la atención que un importante porcentaje de encuestados de las otras ciudades elija la opción *no se me ocurre* (42 sobre 101, el 42 %, siguiéndole con 28 % la expresión mencionada anteriormente). Da la impresión de que aquellos no comprendieron la consigna y tampoco identificaron las cuatro opciones propuestas por VARILEX, razón por la que se anotan en *no se me ocurre*.

163 – *Lisonjear a alguien. Chuparle las medias* es la opción informada con unanimidad por los colaboradores argentinos; sin embargo, 2 AR-SAL, 4 AR-SJN y 1 AR-BUE (58 % del total de éstos) colocan también *sobarle el lomo*, expresión que es muy común entre nosotros.

179 – *Fingir con disimulo que no se ha visto algo*. La unanimidad no sólo se da entre los encuestados argentinos, sino que se muestra un alto porcentaje por la expresión *hacer la vista gorda* para referirse al concepto: 132 de 147 encuestados, que representan un 90 %, la eligen. Solamente 14 de ellos prefieren *hacerse de la vista larga*, y uno dice *no se me ocurre*. *Otros*: 1 AR-SJN, *hacerse el descuidao*; y 1 AR-BUE, *hacerse la burra*.

b) conceptos casi unánimes.

A continuación, informaré sobre los conceptos que reúnen, sucesivamente, las series entre el 99 y 95 %, el 94 y 90 %, el 89 y 85 %, 84 y 80 (...) hasta 54 a 50 %, de porcentajes que se refieren a la cantidad de encuestados que se adhieren a una determinada acepción con la que se designa una realidad. A medida que avance en el análisis que me ocupa, iré adjudicando una *casi unanimidad*, una *semidispersión*, una *dispersión importante* y una *dispersión total* a los distintos conceptos, según estime conveniente. En este sentido, me aparto de mis análisis anteriores en que estudiaba los conceptos según la cantidad de acepciones en que estos se dispersaban, como lo dije más arriba, al explicar la metodología que seguiría aquí.

Primeramente tomaré en consideración las series **99 a 95 %** y **94 a 90 %**.

Serie 99 a 95 %.

Entre las ciudades argentinas no existe esta opción. Detallaré las del resto de ciudades estudiadas.

134 – Ver en apartado a).

175 – *Seguir a todas partes y en todo lugar, generalmente con importunidad.*

La acepción generalizada para este concepto es *no dejar ni a sol ni a sombra*, con un 96 % de adherentes. Sólo se encuentra otra en un encuestado de Santiago de Cuba y otro residente en Nueva York que dice *seguir hasta que se eche* - que reúne menos de un 1 % - y tres aportantes de España, Colombia y Venezuela, con *no se me ocurre*. El porcentaje entre ciudades argentinas es de un 92 %. En el rubro *otros* de estas últimas, tenemos: 1 AR-SJN, *acosar*; 1 AR-SJN, *no dejar en paz* y 1 AR-SAL, *no despegársele*, que probablemente proviene de una metáfora futbolística⁵. Entre las restantes ciudades, la opción mayoritaria aludida tiene un 96 % de ocurrencias (130 sobre 135). Es este uno de los conceptos con mayor unanimidad global.

Serie 94 a 90 %. En ciudades argentinas:

001 – *Hacer algo para acrecentar un mal ya iniciado.* La opción *echar leña al fuego* reúne 3 AR-SAL, 4 AR-SJN y 4 AR-BUE, 92 % sobre las ciudades argentinas consultadas. A su vez, la misma suma un total de 130 sobre 159 informantes (82 %). Llama la atención – en *otros* – 1 AR-SJN que dice *echar cizaña*, aparentemente en una situación de *analogía*⁶ con el dicho *echar leña*

⁵ Ver en *Léxico futbolístico de Salta*, op. cit.

⁶ En mi artículo *Aplicación de la teoría del caos a la lingüística del hablar de Eugenio Coseriu (¿Existe el caos en el cambio lingüístico?)*, publicado por el Centro Asociado de Navarra de la Universidad Nacional de Educación a Distancia en **Notas y Estudios Filológicos**, 14. Pamplona, Servicio de Publicaciones U.N.E.D. – Navarra, 1999, páginas 47 a 62, explico lo que entiendo por *analogía* y *contraanalogía* (precisamente en las páginas 55 y 56) como procedimientos de elección de alternativas léxicas por parte del hablante para realizar sus creaciones, de acuerdo con las necesidades de *mejor expresión* que tiene, con vistas a lograr un éxito comunicativo con respecto a su interlocutor. La figura de la *analogía* es la que se utiliza con mayor frecuencia, tanto en la lengua escrita como en la oral, ya que el hablante recurre – en una actitud similar a la del manejo de una metáfora – a hechos conocidos de la realidad para explicar otros que no lo son tanto. En el caso del ejemplo que nos ocupa, la *analogía* lo lleva a utilizar un dicho conocido (*echar leña al fuego*: expresa que quiere incentivar a otros a que realicen determinadas acciones o que reaccionen de un modo esperado) para referirse a otra situación similar, pero con una distinta forma, también metafórica (*echar cizaña* en lugar de *poner o meter*

al fuego.

027 – *No tener reparos en decir libremente lo que se piensa.* En este concepto coinciden todas las ciudades estudiadas con un 92 % sobre la acepción *no tener pelos en la lengua* que, por lo visto, tiene un alto consenso en el mundo hispanohablante. En Argentina sólo un encuestado de AR-BUE se abstiene de contestar. En el resto de ciudades, observamos que 1 EU-NOR (Estados Unidos de Norteamérica) elige *no tener frenillo en la lengua*, otro de Honduras lo hace con *no tener pelillos en la lengua* y 7 mexicanos, *ser claridoso*. En los demás hay unanimidad, salvo 1 PA-ASU (Paraguay) que se inscribe en *no se me ocurre*. En *otros* de Argentina, tenemos: *no andarse con vueltas* (AR-BUE).

029 – *Ser muy fácil.* En cuanto a cantidad de adherencias a una opción, se da la misma situación anterior: 11 argentinos que dicen *ser pan comido*, con la abstención de un AR-BUE. También esta es la acepción que reúne más alto porcentaje en el resto de las ciudades: 113 sobre 226, que representa un 50 %. En *otros*: *ser cantado* (1 AR-BUE); *ser clarísimo* (1 AR-BUE); *ser más fácil que comer seso* (1 AR-SJN); *ser un bolazo* (1 AR-SJN); *ser una bicoca* (1 AR-SJN)⁷; *bicoca* es una palabra muy usada en Argentina. Según el DRAE, proviene del italiano, lo que lleva a pensar que se trata de un lunfardismo pese a que no figura en el diccionario de Gobello y Payet⁸; *ser una pavada* (1 AR-BUE); *ser una tontería* (1 AR-SJN) y *estar coqueado* (1 AR-SAL). Respecto de esta última acepción⁹, en Salta se utiliza normalmente esta expresión en el sentido al que apunta este concepto: algo *coqueado / coquiao* es lo que ha sido concluido con éxito y, a la vez, con cierta facilidad. Es probable que se origine en el sentido que denuncia Solá cuando dice que

cizaña). La analogía, (...) mediante la cual el hablante, para efectuar su creación funcional, relaciona con palabras u otras formas conocidas de la lengua o bien con situaciones de la vida real (como ser voces onomatopéyicas) el término a crear, para darle existencia. El porcentaje mayor de creación de sustantivos con la desinencia -iento habla a las claras del criterio analógico utilizado en la formación de muchas de estas palabras. Me refiero, con esto último, al corpus de 55 sustantivos (que indican la acción que realiza el verbo) con algunas (seis) posibilidades de acepción que ofrece el Sistema según distintas desinencias: *-iento, -ción, -o, -e, -a, -do* (acercamiento, casación, costo, coste, cura, alineado).

⁷ **Bicoca**, en tercera acepción del DRAE, con la catalogación de *figurada y familiar*, significa *ganga, cosa apreciable que se adquiere a poca costa o con poco trabajo* (pág. 288).

⁸ Op. cit.

⁹ Ver José Vicente Solá, op. cit., págs. 85 (*coca*) y 93 (*coquear*).

significa *enterrar a un muerto*, como en el ejemplo “*Ya lo han coquiao al finao*”: algo terminado.

045 – Sobornar a alguien. Un AR-SJN no expresa su adhesión a *coimear*¹⁰ a *alguien*, como lo hacen los otros once. Pero éstos también denuncian otros usos, como *untar a alguien* (3 AR-SAL, 1 AR-SJN y 2 AR-BUE), *tapar(le) la boca* (1 AR-SAL), *untarle la mano* (1 AR-SJN) y *untarle las manos* (1 AR-SJN). Existen en uso, entonces, varias alternativas; pero la primera es la que más fuerza tiene. *Otros*: 2 AR-SJN, *chantajear*; 1 AR-SJN, *comprar* y 1 AR-BUE, *sobornar*.

047 – Estudiar mucho. Esta vez es un AR-SJN que no coloca su opinión con respecto a *quemarse las pestañas*, expresión que no sólo tiene la mayoría de los argentinos como usuarios, sino que también el 71 % de los informantes de las restantes ciudades la prefiere (90 sobre 126 encuestados). *Otros*: 1 AR-SJN, *darle con todo*; 2 AR-BUE y 1 AR-SJN, *tragar* (es conveniente aclarar que, en este sentido, se prefiere la expresión *ser un traga*); 1 AR-SAL, *tragarse los libros*. Últimamente, en el ambiente de estudiantes de secundaria, se ha instalado la moda, recibida de EEUU por medio de películas pasadas por la televisión, de decir *ser un nerdo* que, sin embargo, no aparece en estas encuestas.

050 – Pagar culpas ajenas. Las 11 respuestas coincidentes excluyen aun AR-SAL, que no informa *cargar con el muerto* como la opción más usada en esas ciudades. *Otros*: 1 AR-SJN, *pagar culpas ajenas*; 1 AR-SJN, *pagar justo por pecador*.

051 – Sorprender a alguien justamente en el momento en que hace algo cuando procuraba esconderse. Un AR-SJN se abstiene de contestar lo que los 11 restantes dicen *agarrar con las manos en la masa*. Este dicho constituye para el resto de las ciudades un 51 %: 81 encuestados sobre el total de 158. *Otros*: 1 AR-SJN, *campujar*, una acepción curiosa que no encuentro en diccionarios disponibles; 1 AR-BUE, *in fraganti*; 1 AR-BUE, *pescar con las manos en la lata*¹¹; 1 AR-SAL, *pescar in fraganti*; 1 AR-SJN, *pillar con las manos en la masa*; 1 AR-SJN, *pillar lo justo*: con seguridad la expresión

¹⁰ Según el DRAE, **coima**, palabra de origen árabe, se utiliza con el sentido de *cohecho* en Argentina, Chile, Ecuador, Perú y Uruguay (pág. 502). En las encuestas aparecen informando esta palabra hablantes de Panamá y EEUU.

¹¹ Un dicho muy empleado en Argentina: *meter las manos en la lata, en el tarro*, quiere decir apropiarse de lo ajeno, particularmente atribuido a funcionarios públicos cuando cometan peculado. Es probable que la variante informada se origine en él.

correcta es *pillarlo justo*, es decir, en el momento preciso en que comete la falta; 1 AR-SAL, *sorprender in fraganti*.

067 – Intentar conseguir lo necesario para vivir. Se abstiene 1 AR-SJN, mientras los otros 11 eligen *ganarse la vida*. A su vez, las otras ciudades suman un 72 % con este dicho: 129 sobre 178. *Otros*: 1 AR-SJN, *ganarse el puchero*; 1 AR-SJN, *mantener la casa*; 1 AR-SJN, *subsistir*. Otra expresión de importante uso en Salta (creería que en Argentina) es *para la olla*, como lo acreditan 3 AR-SJN, 2 AR-SAL y 2 AR-BUE. A su vez, *buscarse la vida* (1 AR-SJN) es una alternativa muy conocida.

102 – Callar cuando se debería o podría hablar. 11 argentinos (1 AR-SJN no lo hace) informan *no abrir la boca*, lo cual reúne, en las demás ciudades, un 49 % (110 sobre 226). *Otros*: 1 AR-BUE, *no decir nada*; 1 AR-SJN, *no decir ni mu*.

106 – Disminuir la intensidad del hambre. Un AR-SJN elige *matar el bicho*, informado por tres encuestados españoles, mientras que los otros 11 prefieren *matar el hambre*, que entre el resto de ciudades tiene el 89 % (133 sobre 150). *Otros*: 1 AR-BUE, *rascar el bagre*.

115 – Hablar u obrar fuera de razón por enfado o enojo. En este caso, 1 AR-SJN dice *volársele los pájaros*, como único informante del dicho; los 11 restantes, *perder los estribos*, logrando, junto con las demás ciudades hispanohablantes, un 92 % de preferencias (122 sobre 133). *Otros*: 2 AR-SJN, *calentarse* (en el sentido argentino de enfadarse, enojarse); 1 AR-SJN, *montar el Picaso* (creería que el informante quiso poner *montar en Picaso*).

119 – Enojar a alguien. Salvo un AR-BUE, los 11 eligen *sacar de quicio*, que tiene en el resto de ciudades un 43 % (12 sobre 279). Además, 1 AR-SAL y 2 AR-SJN dicen *sacar de sí*; 1 AR-SAL, 2 AR-SJN y 1 AR-BUE, *sacar de sus cabales* y 2 AR-SAL, 2 AR-SJN y 2 AR-BUE, *sacar de sus casillas* (quizá sea preferido a *sacar de quicio*). *Otros*: 1 AR-BUE, *enfurecer*; 1 AR-SJN, *rebalsar*; 1 AR-SJN, *repodrir*.

125 – Sentir la ausencia de una persona. 1 AR-SAL dice *hacerle falta* (que tiene un importante uso en el país); los otros 11, *extrañar*, de mayor preferencia que el anterior. Además, 3 AR-SAL, 3 AR-SJN y 2 AR-BUE, *echar de menos*, también muy importante en Argentina. Las tres formas son alternadas en el uso, casi en forma pareja.

133 – Andar de mal en peor. Excepto un AR-SAL, los 11 eligen *salir de Guatemala y caer en Guatepeor*. Esta acepción anota un 53 % en las otras ciudades (79 sobre 150). Además, 1 AR-SJN, *huir de las llamas para caer en las brasas* (en realidad, el uso que se detecta en Argentina, similar al citado, es *salir de la sartén para caer en las brasas o en el fuego*). *Otros*: 1 AR-SJN,

ir de pato culo mojado; 1 AR-SJN, salir de una y caer en otra; 1 AR-SJN, sobre llovido mojado.

140 – *Burlarse de alguien con disimulo o ironía.* 11 argentinos – excepto un AR-BUE – informan *tomarle el pelo*. Esta dicción tiene, entre las demás ciudades, un 70 % de respuestas (133 sobre 189). Además, 1 AR-BUE, *agarrar para la butifarra; 1 AR-SJN y 1 AR-BUE, tomar para la churreta y 1 AR-SJN y 3 AR-BUE, tomar para la farra. Otros: 1 AR-BUE, agarrarle para la joda; 1 AR-SJN, tomar para el churrete; 1 AR-SJN, tomar para la joda.*

143 – *Contener a alguien en algún intento impertinente.* Menos un AR-BUE, los 11 escogen *pararle el carro*, que tiene un 43 % en las otras ciudades (58 sobre 134). *Otros: 1 AR-BUE, frenar; 1 AR-SAL y 1 AR-BUE, frenarlo; 1 AR-BUE, parar(le) el carro.*

144 – *Intervenir en algo con inoportunidad o desacuerdo.* Un AR-SAL no hace la elección que los otros 11: *meter la pata*, que implica un 90 % para las otras ciudades (146 ocurrencias sobre 163). Una alternativa presentan 2 AR-SAL y 1 AR-SJN: *meter la gamba. Otros: 1 AR-SJN, mandarse una cagada; 1 AR-SAL, mandarse una macana.*

150 – *Quedarse soltera.* Los 11 (menos un AR-SJN) escogen *quedarse para vestir santos*, que constituye un 94 % de las demás ciudades (137 sobre 145). *Otros: 1 AR-SJN, perder el tren; 1 AR-SAL y 1 AR-SJN, quedarse solterona.*

151 – *Huir.* Los 11: *hacerse humo*, menos un AR-SJN. Además, 1 AR-SAL, 1 AR-SJN y 2 AR-BUE, *tomar las de Villadiego* (hay que aclarar que este dicho no es muy conocido en un nivel popular y en edades inferiores a 40 o 50 años). *Otros: 1 AR-SAL, hacerse gas; 1 AR-SAL, mandarse a mudar; 1 AR-SJN, no verse más; 1 AR-BUE, piantarse¹²; 1 AR-BUE, picar las de Villadiego; 1 AR-SJN, pillar las de Villadiego; 1 AR-SJN, pirársela(s); 1 AR-SJN, rajarse; 1 AR-SJN, tomárselas.*

186 – *Ganar las simpatías y el apoyo de alguien.* Sólo un AR-BUE no adhiere al dicho *meterse en el bolsillo* que también suma un 63 % a las otras ciudades hispanohablantes (93 sobre 148). Un AR-BUE nos da una variante: *tener en el bolsillo. Otros: 1 AR-SAL y 2 AR-SJN, comprarse; 1 AR-BUE, conquistar; 1 AR-SJN, morfarse¹³.*

¹² **Piantarse**, está en el Diccionario de Gobello y Payet (op. cit., págs. 59 y 37) que dice: **Piantar.** V. tr. e intr. Aféresis de *espiantar* (del italiano *spiantare*, arrancar). 1. *Irse, huir.* 2. *Robar.*

¹³ En Gobello y Payet, op. cit., **morfear** v. tr. (del argot, *morfiler*, comer). *Comer.*

En el resto de las ciudades.

015 – Sufrir hambre. Encontramos 91 % con la expresión *pasar hambre* (126 sobre 138 respuestas). Hay un AR-BUE que dice *tener ragú*¹⁴, que es un lunfardismo.

027 – No tener reparos en decir libremente lo que piensa. 92 % con *no tener pelos en la lengua* (140 sobre 152).

078 – Apartar o suprimir a alguien o algo que representa un estorbo. 127 sobre 136: 93 %, con *quitar de en medio*.

081 – Tratar directamente lo esencial de un tema. 143 /152, 94 % con *ir al grano*.

108- Conseguir realizar dos cosas al mismo tiempo. 137 /154, 90 % con *matar dos pájaros de un tiro*.

115 – Hablar u obrar fuera de razón por enfado o enojo. 122 / 133, 92 % con *perder los estribos*

162 – Meditar o reflexionar algún asunto con el tiempo necesario. 127 / 138, 92 % con *consultar algo con la almohada*.

164 – Espiar a alguien. 133 /142, 94 % con *seguir la pista*.

Serie 89 a 95 % (no hay en ciudades argentinas).

Los conceptos **106** y **142** han sido informados más arriba.

Serie 84 a 80 %. En ciudades argentinas.

003 – Atender con eficacia y a un tiempo muchas cosas. 83 % (en toda esta serie argentina se repite el porcentaje) con *estar en todo*, para: 3 AR-SAL, 4 AR-SJN y 3 AR-BUE. Además: 2 AR-SAL y 2 AR-BUE para: *estar pendiente*. Otros: 1 AR-SAL, *estar atento*.

006 – Hablar mucho. 4 AR-SAL, 3 AR-SJN y 3 AR-BUE, con *hablar hasta por los codos*. Además, 1 AR-SAL, 3 AR-SJN y 2 AR-BUE, en *charlar por los codos*. Otros: 1 AR-SJN *darle a la sin pelos*; 1 AR-SJN, *no cerrar el pico*.

020 – Estar enterado de algo. 3 AR-SAL, 4 AR-SJN y 3 AR-BUE en *estar al tanto*. Además: *estar al día*, 2 AR-SAL, 2 AR-SJN y 1 AR-BUE y *estar al corriente*, AR-SAL, SJN y BUE, 1 cada uno. Otros: 1 AR-BUE, *qué sabe*. Evidentemente, este último informante interpretó mal la consigna del ejemplo y contestó con una *oración interrogativa indirecta* (*qué sabe*) que no es tal en el ejemplo, dado que es una afirmativa: (“Pregúntale a Adolfo que *está al día* de ese tema”).

¹⁴ En Gobello y Payet, op. cit., se dice: **Ragú**. s. (Del francés, *ragout, encurtido*). *Hambre* (pag. 63).

021 – *Entenderse o avenirse muy bien con alguien.* 4 AR-SAL, 3 AR-SJN y 3 AR-BUE, en *ser carne y uña*. Además: AR-SAL y AR-SJN, uno cada uno en *ser uña y carne y 1 AR-SAL, comer en un mismo plato*. Otros: 1 AR-BUE, *ser como hermanos*; 1 AR-SJN, *ser culo y calzón*; 1 AR-SJN, *ser culo y camisa*; 2 AR-SJN, *ser tal para cual*.

032 – *No ceder, mantener con entereza u obstinación la propia opinión.* 4 AR-SAL, 3 AR-SJN y 3 AR-BUE, *no dar el brazo a torcer*. Además: 1 AR-BUE, *estar en sus trece*; 1 AR-SJN, *no aflojar un pelo*; 2 AR-SAL, 3 AR-SJN y 2 AR-BUE, *no casarse con nadie*. Otros: 1 AR-BUE, *ser más duro que una piedra*.

038 – *Estar muy endeudado.* 4 AR-SAL, 4 AR-SJN y 2 AR-BUE, *deber a cada santo una vela*. Además: 2 AR-SJN, *endeudarse hasta las orejas*; 3 AR-SJN, *estar con el agua al cuello*; 1 AR-SAL y 2 AR-SJN, *estar con el agua hasta el cuello*. Otros: 1 AR-SAL, *andar con la soga al cuello*.

055 – *Buscar complicaciones, hacer una cosa más complicada de lo que es.* 3 AR-SAL, 3 AR-SJN y 2 AR-BUE, *buscar la quinta pata al gato*. Además, 3 AR-BUE, *buscar el pelo al huevo*; 1 AR-SAL, *buscar pelos en la sopa*; 1 AR-SJN, *buscar tres pies al gato*; 2 AR-SAL. Otros: 1 AR-SJN, *buscar la quinta pata a la mesa*; 1 AR-SJN, *buscar la quinta pata al perro*; 1 AR-SJN, *buscar las cinco patas al gato*; 2 AR-BUE, *buscar pelos en la leche*; 1 AR-SJN, *hurgar pelos en la leche*.

060 – *Faltar a la fidelidad conyugal.* 4 AR-SAL, 4 AR-SJN y 2 AR-BUE, *ponerle (los) cuernos*. Además: 1 AR-SAL y 2 AR-SJN, *gorrear*; 1 AR-SJN, *ponerle el gorro (con alguien)*. Esta acepción es informada por 8 encuestados chilenos y un hondureño, además del argentino. Puede ser que el uso sea legítimo, dado que algunas zonas trasandinas comparten expresiones con la zona del Cuyo¹⁵; caso contrario, pareciera una acepción ajena al lugar. También una AR-SJN coloca *cornear*, por poner los cuernos. En realidad, esa expresión designa la acción por la cual el toro cornea a algo o alguien. Otros: 1 AR-SAL, *andar con otro*; 1 AR-BUE, *hacer cornudo*; 2 AR-BUE y 1 AR-SAL, *meterle los cuernos*.

081 – *Tratar directamente lo esencial de un tema.* 4 AR-SAL, 4 AR-SJN y 2 AR-BUE, *ir al grano*. Otros: 2 AR-BUE, *andar al grano*; 1 AR-BUE, *andar el grano*; 1 AR-SAL, *tocar el punto*. No conozco en Salta esta expresión.

090 – *Gastar demasiado dinero, generalmente para celebrar algo.* 4 AR-SAL,

¹⁵ Zona geográfica argentina ubicada en el centro oeste del país, separada de la República de Chile por la Cordillera de los Andes. Mendoza y San Juan forman parte de la misma.

4 AR-SJN y 2 AR-BUE, *tirar la casa por la ventana*. Además: 2 AR-BUE, *echar la casa por la ventana*. Otros: 1 AR-SJN, *tirar manteca al techo*. Aclaro que esta expresión, por lo menos en el noroeste argentino, significa casi lo mismo; sin embargo, suele usarse para referirse a alguien que lo puede hacer y lo hace en cualquier momento y, a veces, en forma permanente. Contrariamente, *tirar la casa por la ventana* se usa para referirse a una fiesta importante y excepcional que se hace para celebrar algo fuera de lo común, como por ejemplo celebrar el casamiento de la hija preferida.

098 – *Estar en situación de poder decidir*. 4 AR-SAL, 4 AR-SJN y 2 AR-BUE, *tener la sartén por el mango*. Además: 3 AR-SAL, SJN y BUE cada uno, *llevar la batuta*; 2 AR-SJN y 1 AR-BUE, *llevar la voz cantante*; 1 AR-SAL, 2 AR-SJN y 1 AR-BUE, *llevar las riendas de algo*; 1 AR-SAL, 3 AR-SJN y 1 AR-BUE, *llevar los pantalones*. Otros: 1 AR-BUE, *dirigir la batuta*; 1 AR-BUE, *tener la manija*.

100 – *Acertar en algo difícil de hacer*. 2 AR-SAL, 4 AR-SJN y 4 AR-BUE, *dar en la tecla*. Además: 2 AR-SAL y 2 AR-SJN, *dar con la tecla*; 1 AR-SJN, *dar en el busilis*¹⁶, que es el único que propone esta expresión; a primera vista no parece una palabra muy popular, máxime en nuestro país; 1 AR-SAL, 3 AR-SJN y 1 AR-BUE, *dar en el clavo*; 1 AR-SAL y 1 AR-SJN, *dar en el quid*. Otros: 1 AR-BUE, *dar con el quid de la cuestión*; 1 AR-SJN, *dar en el centro*.

129 – *Experimentar mucha vergüenza o miedo*. 3 AR-SAL, 4 AR-SJN y 3 AR-BUE, *no saber dónde meterse*. Además: 1 AR-SAL, 4 AR-SJN y 3 AR-BUE, *caérsele la cara de vergüenza*. Otros: 1 AR-SJN, *ponerse rojo*.

162 – *Meditar o reflexionar algún asunto con el tiempo necesario*. 3 AR-SAL, 3 AR-SJN y 4 AR-BUE, *consultar algo con la almohada*. Otros: 1 AR-SAL, *consultar a la almohada*; 1 AR-BUE, *pensarlo bien*; 2 AR-SJN, *pensarlo con la almohada*.

169 – *Humillar a alguien*. 4 AR-SAL, 3 AR-SJN y 3 AR-BUE, *bajarle los humos*. Además: 1 AR-SJN, *bajarle el moño*; 1 AR-SAL y 2 AR-SJN, *hacer morder el polvo*. Otros: 1 AR-SJN, *bajarle el copete*; 1 AR-SJN, *bajarle la cresta*; 1 AR-SJN, *bajarlo del caballo*; 1 AR-BUE, *hacerlo aterrizar*; 1

¹⁶ Dice el DRAE sobre **busilis** (*del latín, in diebus illis*, “en aquellos días”, mal expresado por un ignorante que dijo no entender qué significaba el busilis). m. fam. *Punto en que se estriba la dificultad del asunto de que se trata*. // **dar en el busilis**, fr.fam. *dar en el hito* (pág. 336). Por su parte, el *Diccionario de Regionalismos de la Lengua española* de Pablo Grosschmid dice de esta palabra: España. *Quid, dificultad, intríngulis*.

AR-SJN, pararle la moto.

En el resto de las ciudades.

001 – *Hacer algo para acrecentar un mal ya iniciado.* Hay un 82 % (130 sobre 159) con la expresión *echar leña al fuego*.

056 – *Emprender actividades o hacer algo que da trabajo o preocupaciones.* 83 % en 141 casos sobre 168, con *complicarse la vida*.

084 – *Causar mucho miedo.* 82 % con *ponerle los pelos de punta* (125 sobre 153). 1 AR-BUE informa para este concepto *cagarse* que suena, en este caso, como incompleta

131 – *Ocurrir con mucha frecuencia.* 84 % con *el pan nuestro de cada día* (120 sobre 142).

Serie 79 a 75 %. En ciudades argentinas.

026 – *Precaverse de algún daño ante la más leve amenaza.* En todas las ciudades argentinas se da un 75 % de uso de una expresión. En este caso es *abrir el paraguas*. Además: 1 AR-SJN y 1 AR-BUE, con *curarse en salud*. Otros: 1 AR-SJN, *no andarse con vueltas*.

031 – *Tener mucho dinero.* Predomina *vivir como un rey*. Además: 1 AR-SJN y 1 AR-SAL, *nadar en la abundancia*; 2 AR-SAL, 1 AR-SJN y 1 AR-BUE, *vivir en la abundancia*. Otros: 1 AR-SJN, *andar en la buena*; 1 AR-SJN, *estar forrado en guita*¹⁷; 1 AR-SJN, *nadar en plata*; 1 AR-BUE, *ser millonario*; 1 AR-BUE, *sobrarle*.

041 – *Disponer de una buena situación económica.* La opción *estar bien parado* es la más importante. Además: 1 AR-SAL y 3 AR-SJN, *andar en la buena*. Otros: 1 AR-BUE, *estar bien forrado*; 1 AR-BUE, *estar forrado*; 1 AR-BUE, *pararse para toda la cosecha*; 1 AR-SAL, *tener buen pasar*. Observo que esta última acepción se usa en situaciones formales o más bien semiformales. Quizá puede ser espontánea entre miembros de clase acomodada.

042 – *Detenerse en lo menos sustancial de un asunto, apartándose de lo más importante.* *Irse por las ramas* es la más usada. Además: 1 AR-SJN y 1 AR-BUE, *salirse por la tangente*. He escuchado con más frecuencia la variante *irse por la tangente*. Otros: 1 AR-BUE, *dar tantas vueltas*; 1 AR-BUE, *escaparse por la tangente*; 1 AR-SJN, *irse para el lado de los tomates*; 2 AR-SAL, *irse por la tangente*; 1 AR-BUE, *irse por las ramas*.

¹⁷ En Gobello y Payet, op. cit. pág. 45: **Guita**. s. (*del español popular* guita, dinero).
1. Dinero. 2. Moneda.

062 – *Defenderse desesperadamente o con mucho empeño.* El mayor uso denunciado es *defender a capa y espada*. Además: 1 AR-SJN, *defenderse como gato de espalda*; en tal sentido, es más conocida – creería que en toda Argentina – la expresión *defenderse como gato panza arriba*, como lo acreditan 1 AR-SAL y 3 AR-SJN. *Otros:* 1 AR-BUE, *defenderse a capa y espada*.

070 – *Dejarse engañar.* La expresión de mayor incidencia es *pisar el palito*. Además: *caer en la trampa*, 3 AR-SAL, 2 AR-SJN y 2 AR-BUE; *morder el anzuelo*, 2 AR-SAL, 2 AR-SJN y 1 AR-BUE; *tragar el anzuelo* (es más utilizada que la anterior), 1 AR-SAL. 3 AR-SJN y 2 AR-BUE. *Otros:* 1 AR-SJN, *tragársela*.

084 – *Causar mucho miedo. Ponérsele los pelos de punta.* Además: *hacerle dar miedo*, 1 AR-SAL y 1 AR-SJN; *hacerle poner los pelos de punta*, una variante de la anterior que recoge las respuestas de 1 AR-SAL y 1 AR-SJN. *Otros:* 1 AR-SJN, *cagar en las patas* (en Salta se la usa, pero con reflejo: *cagarse en las patas*); 1 AR-BUE, *cagarse*; 1 AR-BUE, *darle miedo*; 1 AR-SJN, *poner los pelos de punta*; 1 AR-BUE, *ponerle los nervios de punta*; 1 AR-BUE, *ponerle los pelos de punta*, variantes estas de la primera informada.

091 – *Trabajar con exceso.* El mayor uso es *sudar la gota gorda*. Además: *echar la hiel*, 1 AR-SAL y 1 AR-SJN: me da la impresión de que estas adhesiones no responden a la realidad del uso espontáneo; las suscriben junto con dos cubanos y un neoyorquino; 1 AR-SAL y 2 AR-BUE, *sudar sangre*; 3 AR-SJN y 1 AR-BUE, *sudar tinta*. La expresión *costarle un huevo y la mitad del otro* es muy argentina y utilizada; es una variante de otra denunciada por un AR-BUE como *costar un huevo*. *Otros:* 1 AR-SJN, *echar los bofes*; 1 AR-SAL, *trabajar como un negro*; 1 AR-SAL, *trabajar como una mula*; 1 AR-SAL, *transpirar como negro*.

137 – *Escuchar atentamente.* Representada en Argentina por *parar la oreja*. Además: *afinar el oído*, 1 AR-SJN; *aguzar el oído*, 1 AR-SJN; *parar las antenas*, 1 AR-SAL, 1 AR-SJN y 2 AR-BUE; *parar las orejas*, 1 AR-SAL, 1 AR-SJN y 2 AR-BUE; *ser todo oídos*, 3 AR-SAL, 2 AR-SJN y 1 AR-BUE. *Otros:* 1 AR-SJN, *prestar atención*.

139 – *Arriesgarlo todo para conseguir algo.* Más usada: *jugarse el todo por el todo*. Además: *jugárselo todo a una carta*, 1 AR-BUE. *Otros:* 1 AR-SJN, *jugárselas*; 2 AR-BUE, *jugárselo todo*.

148 – *Llover muy fuerte.* Más importante: *llover a cántaros*. Además: *diluir*,

1 AR-SJN; *llover torrencialmente*, 2 AR-SAL, 1 AR-SJN y 1 AR-BUE. *Otros*: 1 AR-BUE, *caer soretes*¹⁸ de punta; 1 AR-SJN, *llover a baldazos*; 1 AR-SJN, *llover a balde*; 1 AR-SJN, *llover a baldes*.

164 – Espiar a alguien. De mayor uso: *seguir la pista*. Además: *tirarle ojo*, 1 AR-SAL (nunca escuché esta expresión en Salta ni en Argentina; de hecho, el informante hace propia la elección de dos encuestados de la República Dominicana, uno de EEUU, uno de Honduras y un último de Panamá: lejanos a nuestra realidad regional). *Otros*: 1 AR-SJN, *aguantar*; estimo que hubo una equivocación por *aguaitar*¹⁹. Si fuera la acepción *aguantar* la verdadera que quiere informar el encuestado, se puede entender una metáfora relacionada con la molestia que causa el hecho de espiar a escondidas a alguien. 1 AR-BUE, *espiar*; 1 AR-SJN, *fichar*; 1 AR-SJN, *pisar los talones*; 1 AR-BUE, *seguir y vigilar*, 3 AR-BUE.

166 – Intervenir en algo. Meter cuchara, es la frase más usada en Argentina. Además: *meter la nariz*, 1 AR-SAL, 2 AR-SJN y 3 AR-BUE. *Otros*: 1 AR-SJN, *meter la cuchara*; 1 AR-BUE, *meterse*; 1 AR-SJN, *prender velas en este entierro*.

171 – Afrontar un asunto difícil con valor y decisión. El dicho de mayor porcentaje: *agarrar el toro por las astas*. Además: *agarrar el toro por los cuernos*, 1 AR-SJN y 1 AR-BUE; *tomar el toro por los cuernos*, 1 AR-BUE.

174 – Hablar claro, con franqueza. Más usada: *hablar a calzón quitado*. Además: *decir las cosas por su nombre*, 2 AR-SAL, 2 AR-SJN y 1 AR-BUE; *llamar al pan pan y al vino vino*, 2 AR-SAL, 3 AR-SJN y 2 AR-BUE; hay que agregar aquí que, gracias a una vieja publicidad de un vino común de mesa de Mendoza, se suele utilizar la frase paralela *al pan pan y al vino Toro*. *Llamar las cosas por su nombre*, 3 AR-SAL, 2 AR-SJN y 2 AR-BUE. *Otros*: 1 AR-SAL y 1 AR-SJN, *hablar de frente*; 1 AR-SJN, *hablar sin pelos en la lengua*.

178 – Empeñarse en conseguir algo imposible o muy difícil. Expresión más usada: *pedir peras al olmo*. *Otros*: 1 AR-SAL, *pedir el oro y el moro*; 2 AR-BUE, *pedir mucho*.

En el resto de las ciudades.

¹⁸ El Diccionario de Regionalismos de Grosschmid (op. cit.) dice: Río de la Plata. *Zurullo, mojón de excremento* (pág. 499).

¹⁹ El DRAE (pág. 65) dice de **aguaitar** – que parece la acepción más acertada con respecto al concepto enunciado – *cuidar, acechar, mirar, ver* (probablemente provenga de *wait* para la acepción usada en América: *aguardar, esperar*).

013 – *Tener mucho sueño.* 79 % en 128 sobre 163 respuestas, con *caerse de sueño*.

043 – *Presumir.* 79 % en 125 sobre 159, con *dárselas*.

060 – *Faltar a la fidelidad conyugal.* 78 % en 121 sobre 156, con *ponerle los cuernos*.

065 – *Eludir o evitar un riesgo o compromiso.* 79 % en 72 sobre 91, con *escurrir el bulto*.

121 – *Equivocarse repetidamente.* 75 % en 103 sobre 137, con *no dar pie con bola*.

157 – *Engañar dando una cosa de poca calidad por otra mejor.* 77 % en 122 sobre 159, con *dar gato por liebre*.

172 – *No trabajar el día que está entre dos festivos.* 76 % en 110 sobre 145, con *hacer puente*. Es necesario aclarar que este concepto no tiene en Argentina una expresión afianzada. Puede ser que, por influjo de lugares donde se utiliza, se escuche *puente* o *hacer sandwich*, como informan 2 AR-SAL, 1 AR-SJN y 4 AR-BUE con la dicción *hacer sandwich*. De todos modos, es interesante observar que los que delatan un mayor uso son los de Buenos Aires, donde más probablemente llegan las innovaciones.

Serie 74 a 70 % (no están en ella las ciudades argentinas).

047 – *Estudiar mucho.* 71 % en 90 sobre 126, con *quemarse las pestañas*.

067 – *Intentar conseguir lo necesario para vivir.* 72 % en 129 sobre 178, con *ganarse la vida*.

077 – *Saber algo de fuente fidedigna.* 72 % en 71 sobre 99, con *saber de buena tinta*. Este es un concepto que no tiene una acepción de gran uso en Argentina, tal como lo testimonian sus encuestados: 1 AR-SAL, *saber de buena parte* (no se escuchan testimonios espontáneos) y 1 AR-SAL, *saber de buena tinta* (como en el anterior). De todos modos, podemos ver en *otros*: 1 AR-SAL, *saber de buena fe*; 1 AR-SAL, 3 AR-SJN y 4 AR-BUE, *saber de buena fuente*; 1 AR-SJN, *saber de buenas fuentes* (sólo una variante del anterior); 1 AR-SJN, *saber posta posta*²⁰.

082 – *Tener un día de fortuna adversa.* 71 % en 94 sobre 132 respuestas, con *levantarse del pie izquierdo*. En realidad pareciera que la mayoría acepta esta

²⁰ Esta palabra que, en este caso, proviene de *apuesta* o, más bien, de *número puesto* o sea algo que se va a dar necesariamente, se utiliza tal como está en la expresión (repetida, pero con un énfasis adecuado que da la entonación apropiada) para dar seguridad, a quien se transmite el mensaje, de que algo va a ocurrir con seguridad e inexorablemente; todo esto, en el ámbito de la conversación.

dicción con otra preposición, que no *de*: *levantarse con el pie izquierdo*. Así lo testifican 41 informantes de todas las ciudades (entre ellos, nueve argentinos) que en la práctica corrigen la acepción número 2 propuesta por VARILEX, que comentamos. A este, le agregan otros: 1 AR-SJN, *andar cruzado*; 1 AR-SJN, *dormir sin almohada*; 1 AR-SJN, *levantarse con mala pata*; y 1 AR-SJN, *levantarse enyetado*²¹; 1 AR-BUE, *levantarse torcido*.

097 – Oprimir o tener dominado (a alguien). 71 % en 77 sobre 109, con *tener en un puño*. Entre los informantes argentinos tenemos las siguientes respuestas: la cuantitativamente más importante es la anterior; sin embargo, no es tal en la realidad. Hay expresiones, quizá más groseras y con alusiones sexuales, pero que están a flor de labios de los hablantes en situaciones espontáneas, sobre todo entre los más jóvenes, sean varones o mujeres: *tener agarrado de las bolas* (1 AR-SAL y 1 AR-BUE), *agarrar de los huevos* (1 AR-SJN), *tener agarrado de los huevos* (1 ES-ZAR), *tener cogido de las pelotas, de los huevos, de los cojones* y, como se puede apreciar, este uso se da, también, en España e Hispanoamérica en general.

Serie 69 a 65 %. En ciudades argentinas.

002 – Enfrentarse a una situación o alguien. En los conceptos que siguen en esta serie de ciudades argentinas, se aprecia un 67 % de respuestas con respecto a la acepción más elegida por sus encuestados; es decir, ocho de los doce realizaron idéntica elección. En este caso lo hicieron con *dar la cara*. Otros: *encarar*, 1 AR-BUE; 1 AR-SAL y 1 AR-BUE, *enfrentar*; 2 AR-SJN, *ponérsele firme*; 1 AR-SJN, *poner la cara*.

004 – Ser muy sordo. Predomina *ser más sordo que una tapia*. Además: *ser más sordo que una pared*, 1 AR-SAL, 1 AR-SJN y 1 AR-BUE; *ser sordo como una tapia*, 1 AR-BUE. Otros: 1 AR-BUE, *estar tapioca*, jugando con la palabra que hace referencia a la *fécula blanca y granulada que se extrae de la raíz de la mandioca*²², se relaciona con la opción *más sordo que una tapia*; 1 AR-BUE, *no escuchar nada*; 1 AR-SJN, *ser sordo tapia*.

024 – Ser algo claro y evidente. El dicho de más peso: *no haber más vuelta que darle*. Además: *no haber nada que echarle a la olla*, 3 AR-SAL; *no haber vuelta*, 1 AR-SAL, 1 AR-SJN y 1 AR-BUE; esta acepción no es tan usada – yo diría que casi no lo es, tal como está presentada – como *no haber*

²¹ Palabra compuesta derivada de **yeta**, lunfardismo que proviene del italiano *iettatura*, influjo maléfico. *Desgracia, mala suerte*, dicen Gobello y Payet (op. cit., pág. 70).

²² DRAE, op. cit., pág. 1.943.

vuelta que darle; no tener vuelta de hoja, 1 AR-SAL, 1 AR-SJN y 1 AR-BUE; *saltar a la vista*, 2 AR-SAL, 1 AR-SJN y 1 AR-BUE; *ser sin vuelta de hoja*, 1 AR-SJN y 1 AR-BUE. Otros: 1 AR-BUE, *estar más claro que el agua*; 1 AR-SJN, *no haber nada que hacerle*; 1 AR-SJN, *no haber vuelta de hoja*.

055 – Buscar complicaciones, hacer una cosa más complicada de lo que es. La acepción más importante: *buscar la quinta pata al gato*. Además: *buscar el pelo al huevo*, 3 AR-BUE; *buscar pelos en la sopa*; 1 AR-SAL, *buscar tres pies al gato*; 2 AR-SAL, *buscarle los cinco pies al gato*. Otros: 1 AR-SJN, *buscar la quinta pata a la mesa*; 1 AR-SJN, *buscar la quinta pata al perro*; 1 AR-SJN, *buscar las cinco patas al gato*; 2 AR-BUE, *buscar pelos a la leche*; 1 AR-SJN, *empeorar la cosa*; 1 AR-SJN, *encontrar pelos a la leche*; 1 AR-SJN, *hurgar pelos en la leche*.

057 – Ser muy caro. La opción más usada es *costar un huevo*. Además: *costar un Perú*, 1 AR-SAL, 2 AR-SJN y 1 AR-BUE; puedo asegurar que esta expresión se usa en situaciones semiformales y formales, no en espontáneas; *costar un dineral*, 2 AR-SAL, 1 AR-SJN y 1 AR-BUE; *costar un ojo de la cara*, las tres ciudades aportan dos encuestados cada una; *costar una millonada*, 2 AR-SAL y 1 AR-SJN; *valer un negro con pito y todo*, 1 AR-SJN y 1 AR-BUE; *valer un platal*, 1 AR-SAL y 1 AR-SJN. Otros: *costar un huevo y la mitad del otro*, 2 AR-SJN, 1 AR-SAL y 1 AR-BUE; *costar un ojo de la cara*, 2 AR-SJN; *costar un tocazo y costar un toco²³*, 2 AR-SJN; *costarle una millonada*, 1 AR-BUE.

063 – Fallecer. Más usada: *pasar a mejor vida*. Además: *dar el último suspiro*, 1 AR-SAL, 3 AR-SJN y 1 AR-BUE; *entregar el alma (a Dios)*, 1 AR-SJN y 1 AR-BUE; *descansar en paz*, 2 AR-SAL, 4 AR-SJN y 1 AR-BUE; *exhalar el último suspiro*, 1 AR-BUE (es muy difícil que sea usado este dicho en situación espontánea); *irse de este mundo*, 2 AR-SAL, 3 AR-SJN y 1 AR-BUE; *partir de esta vida*, 1 AR-SAL. Otros: *descansar en paz*, que suena bastante formal, 1 AR-BUE; *morir*, 1 AR-SAL; *morirse*, 1 AR-BUE. Además de estas expresiones informadas, no podemos dejar afuera las siguientes, que se escuchan con frecuencia: *palmar*, denunciada por dos españoles, también es usada en Argentina; *estirar la pata*, con sus variantes como, *parar la(s) pata(s)*, *para la 'ushuta*²⁴ o *parar la chancleta*. Se puede afirmar que estas

²³ **Toco.** s. (del genovés, *tocco, pedazo*). 1. *Porción de lo robado*. 2. *Fajo de billetes de banco* (Gobello y Payet, op. cit., pág. 68). *Tocazo* es un aumentativo de la misma.

²⁴ Dice el diccionario de José V. Solá (op. cit. pág. 340): **Usuta** (se pronuncia *ushuta*). s.f. La *ojota*. Es voz quechua (que significa) *sandalia, calzado*. El vocablo

acepciones se escuchan no sólo en Salta, sino en todo el noroeste argentino.

064 – *Despedir de algún trabajo*. El dicho más usado informado fue *poner de patitas en la calle*. Sin embargo, en situación informal y espontánea no es usual éste; se suelen escoger *echar*, *despedir*, entre otros. Además: *darle la patada*, 1 AR-BUE; *echar a la calle*, 2 AR-SAL, 1 AR-SJN y 2 AR-BUE; *poner a la calle*, 1 AR-SAL; *poner de patas en la calle*, 1 AR-SAL y 2 AR-SJN. Otros: 1 AR-SJN, *dar el olivo*; *echar*, 1 AR-SJN y 1 AR-BUE; *poner de patas a la calle*, 1 AR-SJN; *rajar*, 2 AR-BUE; por otra parte, también es muy habitual la alternativa *dar el raje* en todo el país.

073 – *Criticarse a sí mismo sin ser consciente de ello*. La mayoría ha preferido *echarse tierra encima*. Además: *escupir al cielo*²⁵, un informante por parte de cada una de las ciudades argentinas; *tirar piedras contra su propio tejado*, 1 AR-SAL. Otros: 1 AR-BUE, *echarse tierra encima*; 1 AR-SAL, *escupir hacia arriba*; 1 AR-SJN, *tirar manteca al techo*: en esto se equivocó el encuestado, dado que esta frase alude a *derrochar*, tal como lo vimos más arriba.

079 – *Aumentar notablemente la barriga, engordar*. Elegido: *echar panza*. Además: *criar panza*, 1 AR-SAL y 1 AR-SJN. Otros: 1 AR-SJN y 1 AR-BUE, *sacar panza*; 1 AR-BUE, *tener flotadores*; 1 AR-BUE, *tener panza*. Por mi parte anoté estos usos: *criar / echar guata*²⁶.

088 – *Rechazar a alguien o a algo de forma categórica o violenta*. Uso más importante: *mandar a la mierda*. Además: *enviar a paseo*, 1 AR-SAL y 2 AR-BUE; *mandar a freir espárragos*, 1 AR-BUE; *mandar a freír mondongo*, 1 AR-SAL, muy utilizada en Salta por gente de 35 o más años; creo que este uso se extiende al noroeste argentino; *mandar a la eme*, como un eufemismo, 1 AR-SJN; *mandar a la porra*, 1 AR-SJN; *mandar a pasear*, se anotan 2 de cada ciudad argentina; *mandar a paseo*, 1 AR-SJN; *mandar al Congo Belga*, 1 AR-SAL (no es de uso general en Salta); *mandar al carajo*, 1 AR-SAL, 3 AR-SJN y 2 AR-BUE; *mandar al cuerno*, 1 AR-SAL y 1 AR-SJN. Otros: 1 AR-SJN, *irse a la miércoles*; 1 AR-SJN y 1 AR-BUE, *mandar a freír*

está en el Dicc. (DRAE) como palabra usual en Argentina, Bolivia y Chile.

²⁵ En realidad *escupir al cielo* tiene el sentido de “ver la paja en el ojo ajeno y no la viga en el propio”; se corre el riesgo de que “la escupida caiga encima de uno mismo”.

²⁶ José V. Solá (op. cit., pág. 169) anota: **Guata**. s.f. *La barriga. Esta voz es conocida en Chile y en el noreste* (sic: correspondería ‘noroeste’) *argentino. ¿Vendrá, acaso, del quechua huizca = barriga? No debemos desechar un posible origen araucano; en esta lengua guatha es la panza.*

buñuelos; 1 AR-SJN y 1 AR-BUE, *mandar a freír papas*; 1 AR-SJN, *mandar a la loma del queso*, curioso dicho que nadie más denuncia; 1 AR-SJN, *mandar a la puta que lo parió*: es, también, preferido por los varones (pero ahora, cada vez más por las mujeres) en situaciones de mucha confianza e informalidad; *mandar a la remismísima mierda*, 1 AR-SJN, en la cual vemos cargado un muy fuerte énfasis en el adjetivo al que se le han añadido los enfáticos **re-** y el superlativo terminado en **-ísima**; *mandar a los quintos infiernos*, 1 AR-SJN; *mandar al diablo*, 2 AR-SJN.

089 – Sufrir mucho. *Pasar las de Caín* es la de mayor peso cuantitativo. *Otros*: 1 AR-BUE, *correr la coneja*; 2 AR-BUE, *morirse de hambre*; 1 AR-SJN, *pasar las mil y una*; 1 AR-SJN, *sufrir la gota gorda* (este dicho se parece a *sudar la gota gorda*, proferido cuando se quiere referir a altas temperaturas o a padecimientos que hacen pasar nervios en algún momento; es decir, se escucha para estas situaciones, pero con el verbo *sudar*²⁷; *vérselas canutas*²⁸, 1 AR-SJN; es extraña esta forma, no escuchada ni informada por encuestado alguno).

095 – Gozar de la protección de alguien. Mayor uso: *tener palanca*. También: *estar bien agarrado*, 1 AR-SJN; *tener la manija*, 1 AR-SAL y 1 AR-BUE. *Otros*: 1 AR-BUE, *estar acomodado*; 1 AR-BUE, *estar agarrado*; 1 AR-BUE, *estar bancado*; 1 AR-SJN, *estar bien apañados*; 2 AR-SJN, *tener cuña*; 1 AR-SJN, *tener manija*; 1 AR-SJN, *tener padrinos en la corte*.

096 – Tener graves consecuencias. Dicho elegido: *traer cola*. Además: *tener cola*, 1 AR-SAL y 3 AR-SJN. *Otros*: 1 AR-SAL, *arder Troya*.

104 – Morir (coloquial). Creo que muchos de los encuestados no han entendido que lo propuesto por VARILEX por medio del concepto **063 – Fallecer**, lo situaba como más formal, siendo el **104 – Morir**, coloquial, como lo aclara. Si comparamos las respuestas de uno y otro, en ambos hay un alto porcentaje de informalidad y espontaneidad. Aquí se elige *estirar la pata*. Además: *cantar para el carnero*, 2 AR-SJN y 1 AR-BUE; *no contar el cuento*, 1 AR-SAL, 1 AR-SJN y 1 AR-BUE; *palmarla*, 1 AR-BUE: esta expresión es parecida, pero no la misma que se utiliza y que informé en **063**, ya que se la usa sin el enclítico *-la*; *parar las patas*, 1 AR-SAL y 3 AR-SJN.

105 – Organizar un escándalo o alboroto. La expresión más utilizada:

²⁷ Ver nuestra nota 5 de pie de página, sobre la analogía.

²⁸ Seguramente este término está usado – a la española – según lo informa el DRAE (pág. 393): **Canutas (pasarlas)**. fr. fam. *Verse en situación muy apurada*. No es desacertado afirmar que el informante heredara esta dicción de algún antecedente español, cercano o lejano, como también que exista en aquella comunidad hablante.

armarse la gorda. Además: *amar quilombo*, 1 AR-BUE; *amar un bolonqui*, 1 AR-SJN; *amar un despelote*, 1 AR-SJN; *amar un gran quilombo*, 1 AR-BUE; *amar un lío*, 2 AR-SJN; *amar un quilombo*, 2 AR-SJN; *armarse la fiesta*, 1 AR-BUE; *armarse la podrida*, 1 AR-SJN; *armarse una de Cristo y Señor mío*, 1 AR-SJN; *hacer quilombo*, 1 AR-BUE. Debo agregar que el concepto **076 – Meterse en asuntos enredados y dificultosos** – es similar al **105**, lo que se puede comprobar en las respuestas de los encuestados. En este caso cuatro de los doce informantes argentinos (33 %) eligen como la forma más usada *meterse en un berenjenal*. Además, encontramos en ellos: *meterse en un fandango* (1 AR-SAL), expresión que no es usada en la informalidad. En otros: 1 AR-BUE, *meter en líos*; 1 AR-SJN, *meterse en bodrios*; 1 AR-SJN, *meterse en cada berenjenal*; 1 AR-SAL y 2 AR-SJN, *meterse en camisa de once varas*; 2 AR-BUE, *meterse en quilombos*²⁹: esta expresión se generalizó en todo el país para referirse a cualquier problema con el que choca una persona o una institución. Ya ha dado a luz a derivaciones como *enquilombar*, *quilombero*, *enquilombizar*, y otros. También se ha procedido a retorcer la palabra, al mejor estilo lunfardo, colocándola al revés y dando como resultado *bolonqui*³⁰, que está de moda particularmente entre los más jóvenes. Por su parte, los informantes de las otras ciudades muestran un 46 % de respuestas uniformes (53 sobre 114), eligiendo, también, *meterse en un berenjenal*.

109 – Conocer un determinado defecto o calidad negativa de alguien. Se deciden por *saber dónde le aprieta el zapato*. Otros: 1 AR-SJN, *saber el lado flaco*; 1 AR-BUE, *saber su defecto*; 1 AR-BUE, *saber sus defectos*.

116 – Perder la serenidad. Ocho argentinos eligen *perder la cabeza*. Además: *perder la razón*, 1 AR-SAL y 3 AR-BUE. Otros: 1 AR-BUE, *deschavetarse*.

122 – Facilitar el tránsito de una parte a otra. La elección: *abrir cancha*³¹. Además: *abrir camino*, 2 AR-SAL, 2 AR-SJN y 4 AR-BUE; *allanar el camino*, 1 AR-SAL, 1 AR-SJN y 1 AR-BUE. *Abrir cancha* no es una acepción que se haya materializado en una “metáfora cotidiana” o lexicalizada, en el uso del noroeste argentino. En realidad, el uso relevante aquí es el caso

²⁹ En el diccionario lunfardo de Gobello y Payet (op. cit pág. 63) encontramos: **Quilombo**. s. (voz bantú). *Prostíbulo*.

³⁰ Esta palabra es producto de un “intercambio” de sílabas en una misma palabra que en lunfardo se conoce como *hablar al “vesre”* (revés).

³¹ **Cancha**. s.f. *Patio o corral en las casas de campo. Del quechua, kantja, kancha = patio, sitio, corral. Igual en Perú. // s.f. Dermatitis, especialmente en la cara. Del quechua, canccha, sarna.*

del imperativo *¡Abren cancha!*

123 – *Sembrar discordia*. Elección argentina: *meter cizaña*. Además: *sembrar cizaña*, 1 AR-SAL, 1 AR-SJN y 1 AR-BUE. Otros: 1 AR-SAL, *llenar la cabeza*; 1 AR-SAL, *meter púa*; 1 AR-SJN, *poner palos en la rueda*. También se da *meter la púa* o *empuar*, en Salta y quizá todo el país.

127 – *No importarle nada*. Elección: *no importarle un pito*. Además: *no importarle un bledo*, 1 AR-SAL, 3 AR-SJN y 2 AR-BUE; *no importarle un pepino*, 1 AR-SAL, 2 AR-SJN y 2 AR-BUE; *no importarle un rábano*, 1 AR-SJN y 2 AR-BUE. Otros: 1 AR-SJN, *no calentarle*; 1 AR-SJN, *no importarle un carajo*; 2 AR-SJN, *no importarle un comino*; 1 AR-SAL, *no interesarle*.

153 – *Funcionar perfectamente*. Frase elegida: *marchar sobre ruedas*. Además: *ir sobre ruedas*, 1 AR-SAL y 2 AR-SJN; *ir viento en popa*, 2 AR-SAL, 2 AR-SJN y 2 AR-BUE. Otros: 1 AR-BUE, *andar bien*; 1 AR-BUE, *estar bajo control*; 2 AR-SJN, *ir al pelo*; 1 AR-SJN, *ir sobre rieles*; 1 AR-SJN, *irse de diez*; 1 AR-SJN, *marchar sobre ruedas*. En definitiva, los dichos más usados en Argentina son *andar sobre rieles / ruedas*.

159 – *Envanecerse, presumir*. Elección: *darse corte*. Además: *darse importancia*, 1 AR-SAL, 1 AR-SJN y 1 AR-BUE; *ponerse moños*, 1 AR-SAL, que adhiere a lo que dicen hablantes de España, México y Honduras. Esta expresión no es conocida en un nivel popular. Otros: 2 AR-BUE, *agrandarse*; 1 AR-SJN, *dárselas*; 1 AR-SJN, *fanfarronear*; 1 AR-SJN, *tirárselas*; 1 AR-SJN, *ufanarse*.

177 – *Intentar conseguir algo confiando en la buena fortuna*. Elección: *probar suerte*. Además: *probar fortuna*, 1 AR-SAL, 1 AR-SJN y 1 AR-BUE; *probar la suerte*, 2 AR-SJN y 2 AR-BUE. Otros: 1 AR-SJN, *tentar fortuna*.

182 – *Trocarse la suerte favorable que alguien tenía, a favor de otro*. Elección: *darse vuelta la tortilla*. Además: *cambiar la tortilla*, 1 AR-BUE; *dar la vuelta la tortilla*, 2 AR-SAL, 2 AR-SJN y 1 AR-BUE.

En las demás ciudades.

007 – *Estar furioso*. 68 % en 104 sobre 152, con *echar chispas*.

016 – *Estar en desorden*. 68 % en 116 sobre 179, con *estar patas arriba*.

030 – *Estar o quedar embarazada una mujer*. 69 % en 87 sobre 127, con *estar encinta*.

036 – *Ser muy astuto*. 65 % en 43 sobre 66, con ***no se me ocurre***. Solamente 23 encuestados de todas las ciudades contestan sobre posibilidades utilizadas para este concepto: *tener más conchas que un galápagos* (12, un 18 %); *tener más vueltas que un cachorro* (8, un 12 %) y *tener muchas conchas* (3, un 5%).

Sin embargo, en *otros* aparecen muchas respuestas que se usan cotidianamente en distintas ciudades hispanohablantes: *ser muy piola, ser piola* (2 AR-BUE); *ser muy rápido* (1 AR-BUE); *ser un zorro* (1 AR-SAL); *ser una luz* (1 AR-SJN); *ser vivo* (1 AR-SAL y 1 AR-SJN); *tener muchas carreras ganadas* (1 AR-SJN), y muchas otras propuestas por las demás ciudades, sumando un total de 64. Esto demuestra que las palabras o frases *candidatas* no tienen representatividad.

083 – Levantarse muy temprano, madrugar mucho. 66 % en 71 sobre 107, con *levantarse con las gallinas*. Esta también es la opción más denunciada por las ciudades argentinas, con un 42 % (5 sobre 12). Existe, también, *caerse de la cama* que, por analogía, origina *caerse del catre*³² en algunas zonas de Argentina. El sentido que se le da a las dos frases es opuesto al que tiene *madrugar*: este último es positivo y habla bien de quien tiene esa virtud. En cambio, *caído del catre* – que no *caído de la cama*, por lo menos en Argentina – tiene el sentido de *tonto, lerdo* en sus reacciones.

085 – Abandonar una empresa ante una dificultad. 66 % en 122 sobre 185, con *tirar la toalla*, una metáfora del ámbito boxístico que alude al abandono que debe hacer de la pelea el boxeador cuando desde su *rincón* arrojan la toalla al centro del cuadrilátero.

090 – Gastar demasiado dinero, generalmente para celebrar algo. 66 % en 110 sobre 166, con *tirar la casa por la ventana*.

096 – Tener graves consecuencias. 67 % en 91 sobre 136, con *traer cola*.

100 – Acertar en algo difícil de hacer. 68 % en 130 sobre 192, con *dar en el clavo*.

132 – Oponerse a alguien. 65 % en 111 sobre 170, con *llevarle la contra*.

139 – Arriesgarlo todo para conseguir algo. 65 % en 101 sobre 156, con *jugarse el todo por el todo*.

141 – Sacar de algún apuro o resolverle algún problema. 67 % en 73 sobre 109, con *sacar las castañas del fuego*. Las ciudades argentinas eligen la misma opción con un 42 % (5 sobre 12). En Salta la expresión que más se escucha es *pagar los platos rotos*.

159 – Envaneecerse, presumir. 69 % en 112 sobre 163, con *darse importancia*.

169 – Humillar a alguien. 69 % en 126 sobre 182, con *bajarle los humos*.

178 – Empeñarse en conseguir algo imposible o muy difícil. 65 % en 114 sobre 175, con *pedir peras al olmo*.

³² José V. Solá (op. cit. págs. 81 y 68) dice: **Catre (caído del).** *En el sur dicen caído del nido.* V. caído de la cama. **Caído, de la cama.** adj. frase. *Cándido, ser fácil de engañar. En otras partes, y en argot español, “caído del nido”.*

- 181** – *Despreciar o desatender.* 67 % en 121 sobre 180, con *darle la espalda*.
185 – *Cerrar y abrir con rapidez un ojo dejando el otro abierto.* 69 % en 125 sobre 181, con *guiñar el ojo*.

Serie 64 a 60 % (no hay aportes de ciudades argentinas).

003 – *Atender con eficacia y a un tiempo muchas cosas.* 63 % en 117 sobre 187, con *estar en todo*.

005 – *Ser calmoso y no alterarse por nada.* 60 % en 93 sobre 156, con *no tener sangre en las venas*.

026 – *Precaverse de algún daño ante la más leve amenaza.* 64 % en 86 sobre 134, con *abrir el paraguas*.

074 – *Reunir dinero entre varias personas para cierto negocio, diversión, etc.* 63 % en 102 sobre 162, con *hacer una colecta*.

091 – *Trabajar con exceso.* 61 % en 126 sobre 206, con *sudar la gota gorda*.

107 – *Entretenerse esperando que llegue el momento oportuno para algo.* 62 % en 107 sobre 172, con *matar el tiempo*.

109 – *Conocer un determinado defecto o calidad negativa de alguien.* 63 % en 94 sobre 150, con *saber de qué pie cojea*.

118 – *Seducir a una mujer.* 64 % en 39 sobre 61, con *no se me ocurre*. Tan alto porcentaje en este rubro no se puede dejar pasar. En las ciudades argentinas predomina, con un 25 % (3 informantes sobre 12: 1 AR-SAL y 2 AR-SJN), en la expresión *bajarle el ala*; sin embargo, más conocida, particularmente entre personas de 35 o 40 años y más, es *arrastrar(le) el ala*, como dicen en otros 1 AR-SAL, 1 AR-SJN y 1 AR-BUE. Además, hay otras posibilidades: *charlarla* (1 AR-SAL); *conquistar(la)*, 2 AR-BUE y 1 AR-SJN; *engancharla*, 1 AR-SJN, y otras. Llama la atención la metáfora de 1 AR-BUE, *echarle los tejos*, en aparente alusión a un juego en el que, mediante el elemento aludido, se procura *acercarlo* a un objetivo. Quizá la palabra más usada en Argentina sea *enganchar(la)*. La expresión *tirarle los perros* que informa un AR-SJN – y también hablantes de México - suena agresiva. Sin embargo, se suele usar para este concepto en Argentina, *tirar el carro (a alguien)*. En síntesis, con respecto a este concepto muy afectivo y lleno de compromiso de parte de un hombre hacia una mujer, sobre todo cuando son muy jóvenes, existen muchas metáforas en distintos lugares.

129 – *Experimentar mucha vergüenza o miedo.* 60 % en 118 sobre 197, con *caérsele la cara de vergüenza*.

145 – *Reprender a alguien.* 60 % en 80 sobre 138, con *leer la cartilla*. En las ciudades argentinas hay un 8 % (1 sobre 12) para *echar una bronca* y, también, para *cantar la cartilla*. Sin embargo, en otros aparecen los verdaderos usos:

cantar las cuarenta (3 AR-BUE, 2 AR-SJN y 1 AR-SAL); *sermonear* (1 AR-SJN); *tener que retarlo* (1 AR-SAL); *tirar la bronca* (2 AR-BUE) y *parar el carro* (1 AR-SJN y 1 AR-BUE). Estos dos últimos dichos se usan más en Argentina.

149 – Percatarse de algo. 61 % en 114 sobre 188, con *darse cuenta*.

167 – Sentir malestar al día siguiente de haber bebido con exceso. 61 % en 80 sobre 132, con *tener resaca*.

177 – Intentar conseguir algo confiando en la buena fortuna. 62 % en 117 sobre 188, con *pedir peras al olmo*.

186 – Ganar las simpatías y el apoyo de alguien. 63 % en 93 sobre 148, con *meterse en el bolsillo*.

Serie 59 a 55 %. En ciudades argentinas.

005 – Ser calmoso y no alterarse por nada. Las ciudades argentinas reúnen, para este concepto, el 58 % (7 sobre 12 participantes). *No tener sangre en las venas*, es la opción que prevalece. Además: *tener la sangre de pato* (2 AR-SAL y 1 AR-SJN); *tener la sangre de horchata* (1 AR-SAL, 1 AR-SJN y 2 AR-BUE). Otros: 1 AR-SJN, *estar fundido*; 1 AR-BUE, *ir más lento que una tortuga*; 1 AR-BUE, *no correrle sangre por las venas*; 1 AR-SJN, *ser un pesado*; 1 AR-SJN, *ser un lenteja*; 1 AR-SJN, *ser un plomazo*.

007 – Estar furioso. *Echar chispas*, es la preferida. Además: *andar fulo*³³ (1 AR-SJN); *estar caliente* (2 AR-SAL y 2 AR-SJN); *estar que echa humo* (1 AR-SJN); *estar que hierva* (1 AR-BUE); *estar tuto*³⁴.

010 – Estar sin dinero. La expresión *estar en pampa y la vía* es la de mayor peso estadístico. Es muy porteña (de Buenos Aires) pues se refiere literalmente a *estar en la calle, sin recurso alguno*, haciendo mención a la calle La Pampa y las vías del ferrocarril que la cruzaban (hay un encuestado de Nueva York que también coloca esta expresión, lo que da la seguridad de que es originario de Buenos Aires). Además: *andar / estar cortado* (4 AR-SAL, 5 AR-SJN y 2 AR-BUE); *estar a lo último* (1 AR-SAL); *estar en la palmera* (1 AR-BUE, que es el único que informa esta manera de decir); *estar en las últimas* (1 AR-SAL y 1 AR-BUE); *estar en la vía* (2 AR-BUE), que no es difícil darse cuenta de que se trata de una reducción de la primera expresión

³³ Gobello y Payet, op. cit. pág. 42: **Fulo.** adj. (*del portugués fulo de raiva, pálido de ira*). Enojado.

³⁴ José V Solá, op. cit. pág. 334 -335: **¡Tututo!** interj. Expresión con que se advierte a los chicos el peligro del fuego. En otras partes se dice tuto; en Salta se alarga la palabra.

comentada; *estar pato* (1 AR-SJN y 1 AR-BUE). *Otros:* 1 AR-SJN, *andar con la cuarta al pértigo*; 5 AR-SJN y 1 AR-BUE, *estar / andar seco*; 1 AR-SJN, *estar más seco*; 1 AR-BUE, *estar muerto*; 2 AR-SJN y 1 AR-BUE, *estar pelado*; 1 AR-SAL, *estar sin un peso*; 1 AR-SJN y 1 AR-BUE, *no tener un mango*³⁵.

011 – Estar sobre aviso. La elegida: *tener cuidado*. Además: *estar sobre aviso*, 2 AR-SAL y 2 AR-SJN. *Otros:* 1 AR-SJN, *andar con cuidado*; 1 AR-BUE, *despertarse*; 1 AR-SAL y 2 AR-SJN, *estar atento*; 1 AR-SJN, *estar avisado*; 3 AR-BUE, *ojito / ojo con él*.

016 – Estar en desorden. La elegida: *estar patas arriba*. *Otros:* 1 AR-BUE, *estar desordenado*; 1 AR-SJN, *estar hecho un bodrio*; 2 AR-BUE y 1 AR-SJN, *estar pata(s) para arriba*; 1 AR-BUE, *estar quilombeado* (en este caso se reconoce con mayor uso a la expresión *estar enquilombado*); 1 AR-SJN, *ser un despelote*; 1 AR-SJN, *ser un despiole*; 1 AR-SJN y 1 AR-BUE, *ser un quilombo*.

018 – Estar bajo el síndrome de abstinencia. El mayor índice está en *no se me ocurre*. Sin embargo, como en otras situaciones similares, la dispersión se encuentra en *otros*. Además: *estar con el síndrome de abstinencia*, 1 AR-BUE; *estar desesperado*, 1 AR-SJN; *morirse por tomar un poco / una copa*, 2 AR-BUE.

028 – Estar completamente lleno. Mayor cantidad de ocurrencias: *no caben ni un alfiler*. Además: *estar como sardinas en lata*, 2 AR-SAL y 1 AR-SJN; *estar de bote en bote*, 1 AR-SAL y 2 AR-BUE. *Otros:* 1 AR-BUE, *estar a full*; 1 AR-BUE, *estar a tope*; 1 AR-SJN, *estar bote a bote*.

034 – Ser poco inteligente. Elección: *ser un cabeza dura*. Además: *ser duro de cabeza*, 2 AR-SJN; *ser duro de mollera*, 1 AR-SJN; *ser un(a) cabeza hueca*, 1 AR-SAL y 1 AR-SJN; *tener la cabeza dura*, 1 AR-SJN. *Otros:* 1 AR-SAL, *(ser) mate trancado* (esta metáfora se refiere a la bebida tradicional de Argentina, *el mate*, que se bebe en un recipiente por medio de un sorbete llamado *bombilla*, el cual a veces se atora o tranca por la yerba y, en consecuencia, no se puede beber momentáneamente); 1 AR-SJN, *ser burro*; 1 AR-SJN, *ser cabeza de alcornoque*; 1 AR-BUE, *ser cabeza dura*; 1 AR-BUE, *ser cabeza hueca*; 1 AR-SJN, *ser de madera*; 1 AR-SJN, *ser duro de mate*³⁶; 1 AR-SAL, *ser hueco*; 1 AR-BUE, *ser un bruto*; 1 AR-BUE, *ser un burro*.

068 – Comer mucho. Elección: *comer como lima nueva*. Además: *comer*

³⁵ Diccionario de Grosschmid y Echegoyen, op. cit. pág. 360, en su 3ra. acepción: **Mango**. Cono sur. *Peso (dinero)*.

³⁶ José V. Solá, op. cit. pág. 216, segunda acepción: **Mate**. s. m. fest. *La cabeza*.

como una lima, 1 AR-BUE; *comer como una vaca*, 4 AR-SAL. *Otros*: 1 AR-SJN, *comer como chancho*; 1 AR-SJN, *comer como chancho prestado*; 1 AR-SJN, *comer como descosido*; 1 AR-SJN, *comer como huérfanito*; 1 AR-BUE, *comer como vaca*; 1 AR-SJN, *comer hasta quedar pupudo*; 1 AR-SAL, *comer como baño i tren*. También escucho en Salta: *comer como angurriento*³⁷ o *comer con angurria*.

074 – *Reunir dinero entre varias personas para cierto negocio, diversión, etc.* Elección: *hacer una vaca*. Además: *hacer una colecta*, 2 AR-SAL, 1 AR-SJN y 2 AR-BUE; *hacer vaquita*, 2 AR-SAL, 1 AR-SJN y 1 AR-BUE. He de aclarar que lo usual en Salta es decir *hacer una vaquita*, como dicen en *otros* 2 AR-SJN y 1 AR-BUE. *Otros*: 1 AR-SJN, *hacer una bolsa*.

107 – *Entretenerse esperando que llegue el momento oportuno para algo.* Elección: *hacer tiempo*. Además: *matar el tiempo*, 2 AR-SAL, 2 AR-SJN y 3 AR-BUE. *Otros*: *pasar el tiempo*, 2 AR-SJN.

110 – *Ir de juerga.* Elección: *andar de farras*. Además: *andar de jarana*, 1 AR-SAL; *andar de juerga*, 1 AR-BUE; *andar de parranda*, 2 AR-SAL y 2 AR-BUE; *ir de juerga*, 1 AR-SAL y 1 AR-BUE; *ir de parranda*, 1 AR-BUE y 1 AR-SAL; *irse de farras*, 2 AR-BUE. *Otros*: 2 AR-SAL y 2 AR-SJN, *andar de joda*; 1 AR-SJN, *enfiestarse*; 1 AR-SJN, *farrear*; 1 AR-SJN, *farrearse todo*; 1 AR-BUE, *irse de joda*; 1 AR-SJN, *parrandear*.

130 – *No saber nada.* Elección: *no saber ni jota*. Además: *no saber ni papa*, 2 AR-SAL, 1 AR-SJN y 2 AR-BUE; *no tener ni puta idea*, 2 AR-SJN y 2 AR-BUE. *Otros*: 1 AR-SJN, *no saber papa*; 1 AR-BUE, *no saber un carajo*; 1 AR-BUE, *no tener la puta idea*; 1 AR-SAL, *no tener la más mínima idea*.

131 – *Ocurrir con mucha frecuencia.* Elección: *el pan nuestro de cada día*. Además: *(la) moneda corriente*, 2 AR-SAL, 1 AR-SJN y 3 AR-BUE. *Otros*: 1 AR-BUE, *común*; 1 AR-BUE, *pasar siempre*; 1 AR-SJN, *ser común y corriente*.

132 – *Oponerse a alguien.* Elección: *hacerle la contra*. Además: *llevarle la contra*, 1 AR-SAL, 4 AR-SJN y 2 AR-BUE. *Otros*: 1 AR-SJN, *porfiar*; 1 AR-SJN, *ser como la mujer del piojento*; 1 AR-BUE, *ser la sombra*.

136 – *Realizar una acción injusta en daño de otro.* Elección: *jugarle una mala pasada*. Además: *hacerle la cama*, 1 AR-SAL, 2 AR-SJN y 1 AR-BUE; *hacerle una jugarreta*, 1 AR-SJN; *hacerle una mala pasada*, 2 AR-SAL, 3 AR-SJN y 1 AR-BUE; 1 AR-BUE, *hacerle una putada*. *Otros*: 1 AR-SJN, *hacerle una cagada*; 2 AR-BUE y 1 AR-SJN, *hacerle una mala jugada*; 2 AR-BUE, *joderlo*. También se suele decir *tenderle la cama*.

³⁷ José V. Solá, op. cit. pág. 43 y DRAE, cuarta acepción, pág. 144.

147 – *Reflexionar mucho sobre algo.* Elección: *romperse el bocho*, pero también, con igual cantidad de informantes, *romperse la cabeza*. Además: *calentarse la cabeza*, 1 AR-SAL; *quebrarse la cabeza*, 1 AR-SJN. Otros: 1 AR-SJN, *romperse el coco*.

156 – *Decir en lo interior de su ánimo.* Elección: *decir para sus adentros*. Además: *decir a sus adentros*, 1 AR-SJN; *decir para sí*, 2 AR-SAL. Otros: 2 AR-BUE, *decir(se) dentro suyo*; 1 AR-SJN, *decirse*; 2 AR-BUE, *pensar*; 1 AR-BUE, *pensar para adentro*.

172 – *No trabajar el día que está entre dos festivos.* Elección: *hacer sandwich*. Como dije más arriba, no es un concepto que sea expresado con una palabra o compuesto lexicalizado en nuestro país.

176 – *Trabajar de modo encubierto para desbaratar los planes de alguien y ocasionarle algún daño.* Elección: *patearle el nido*. Otros: 1 AR-SJN, *aserruchar el piso* (llama la atención el uso que el DRAE³⁸ atribuye a Chile, Honduras y Perú; sin embargo, siendo la ciudad de San Juan vecina – cordillera de los Andes mediante – de la República de Chile, es entendible que tengan estas acepciones, como ya lo manifesté varias veces); 1 AR-SJN, *enchastrar*; 2 AR-SAL, *patearle el asado*. A estos últimos dichos habría que agregar *escupir(le) el asado* y dos expresiones originadas – y, sobre todo, usadas – en ámbitos políticos: *embarrar la cancha y poner palos en la rueda*.

180 – *Disimular, hacer como que no se oye, ve o entiende algo que no interesa.* Elección: *hacerse el tonto*. Además: *hacerse el chancho rengo*, 2 AR-SAL, 4 AR-SJN y 1 AR-BUE; *hacerse el loco*, 1 AR-SAL; *hacerse el opa*³⁹, 2 AR-SAL (es una expresión netamente salteña o norteña); *hacerse el oso*, 2 AR-SAL, 1 AR-SJN y 3 AR-BUE. Otros: 1 AR-SJN, *hacerse el gil*; *hacerse el distraído*, 2 AR-BUE; *hacerse el huevón*, 1 AR-SJN; *hacerse el idiota*, *hacerse el pelotudo*, 2 AR-SJN; *hacerse el sordo*, 1 AR-BUE; *hacerse el sota*, 1 AR-SJN.

En las demás ciudades.

002 – *Enfrentarse a una situación o alguien.* 56 % en 73 sobre 130, con *dar la cara*.

004 – *Ser muy sordo.* 55 % en 79 sobre 143, con *ser más sordo que una tapia*.

³⁸ DRAE, op. cit., pág. 210.

³⁹ José V. Solá, op. cit., pág. 238: **Opa.** adj. com. *Tonto, retardado.* // adj. com. *Falto de sentido común.* // adj. com. *Sin gracia, deslucido.* Es vocablo quechua: **upa** = *tonto, necio, bobo, rudo para saber* (H. Mossi). La voz es conocida en el país y corre también en Colombia y Perú.

- 009** – *Tener suerte*. 52 % en 85 sobre 164, con *nacer con estrella*.
- 021** – *Entenderse o avenirse muy bien con alguien*. 59 % en 105 sobre 177, con *ser carne y uña*.
- 041** – *Disponer de una buena situación económica*. 56 % en 62 sobre 111, con *estar bien parado*.
- 044** – *Molestar a alguien*. 59 % en 97 sobre 165, con *dar la lata*.
- 062** – *Defenderse desesperadamente o con mucho empeño*. 59 % en 98 sobre 167, con *defender a capa y espada*.
- 066** – *Comportarse interesadamente y con engaño de dos modos distintos*. 55% en 52 sobre 94, con *jugar con dos barajas*.
- 113** – *Mirar en forma disimulada*. 55% en 61 sobre 111, con *mirar con el rabillo del ojo*. Se aprecia que en este concepto los encuestados – tanto de las ciudades argentinas, como de las demás – no se hacen eco de las palabras candidatas propuestas por VARILEX; en cambio, informan sobre otros usos. En este caso, 43 informantes de todas las ciudades (entre los cuales, 8 argentinos) prefieren el dicho *mirar de reojo*, a pesar de que muchos de ellos hayan adherido a algunas de las propuestas de VARILEX.
- 123** – *Sembrar discordia*. 55 % en 96 sobre 173, con *meter cizaña*.
- 124** – *Buscar la manera de hacer frente a una situación o de solucionarla*. 57 % en 125 sobre 218, con *arreglárselas*.

Serie 54 a 50 %. En ciudades argentinas.

009 – *Tener suerte*. En esta serie las ciudades argentinas muestran un 50% de ocurrencias, lo que implica un total de 6 sobre 12. La más importante es la expresión *nacer con estrella*. Además: *tener estrella*, 1 AR-SAL. Otros: 1 AR-SJN, *nacer afortunado*; 1 AR-SJN, *nacer con fortuna*; 1 AR-SJN, *nacer con suerte*; 2 AR-BUE, *nacer con una estrella*; 1 AR-BUE, *ser suertudo*; 1 AR-SAL y 2 AR-SJN, *tener suerte*; 1 AR-BUE, *tener un tarro bárbaro*; 1 AR-SJN, *nacer estrellado* (creo que se equivocó, ya que *nacer estrellado* es todo lo contrario). Otra acepción muy usada en Salta es *ser (muy) tarrudo* o *tener tarro*⁴⁰.

012 – *Estar distraído*. Elección: *andar en las nubes*. Además: *andar por las nubes*, 1 AR-BUE; *estar en Babia*, 1 AR-SAL, 3 AR-SJN y 2 AR-BUE; *estar en la luna*, 1 AR-SAL, 2 AR-SJN Y 1 AR-BUE; *estar en las nubes*, 2 AR-SAL, 1 AR-SJN y 2 AR-BUE; *vivir en las nubes*, 1 AR-SAL, y 1 AR-SJN. Otros: 1 AR-BUE, *estar distraído*; *estar en las nubes*, 1 AR-SJN; *estar en otra*, 1 AR-SJN; *estar en otro planeta*, 1 AR-SJN.

⁴⁰ Gobello y Payet, op. cit, pág. 67: **Tarro**. 2. *Suerte favorable*.

025 – *Estar impaciente.* Elección: *estar en ascuas*. Además: *estar en vilo*, 1 AR-SAL, 2 AR-SJN y 1 AR-BUE; *no ver las horas*, 3 AR-SAL y 1 AR-BUE; *salirse de la vaina*, 1 AR-SAL, 1 AR-SJN y 1 AR-BUE. Otros: 1 AR-BUE, *estar ansioso*; 1 AR-BUE, *estar ansioso que se sale de la vaina*; 1 AR-SJN, *estarse que se arde*; 1 AR-BUE, *no ver la hora*.

040 – *Ser un tacaño.* Elección: *ser un agarrado*. Además: *no dar ni la hora*⁴¹, 1 AR-SAL y 1 AR-BUE. Otros: 1 AR-SAL, *no comer huevos por no tirar la cáscara*; 1 AR-SAL, *no dar puntada sin hilo*; 1 AR-SJN y 1 AR-BUE, *ser (un) amarrete*; 1 AR-SJN, *ser azul de agarrao*; 4 AR-BUE, *ser (un) codito*; 1 AR-SAL, *ser codo abollao*; 1 AR-SAL, *ser codo de oro*; 3 AR-SJN, *ser (un) coño*⁴² / *ser muy coño*; 2 AR-SJN, *ser (muy) tacaño*; 1 AR-BUE, *ser un rata*; 1 AR-SJN, *tener los bolsillos hondos*; 1 AR-BUE, *tener un cocodrilo en el bolsillo*. A pesar de que ningún argentino informa lo que dice un español de Zaragoza, *ser un judío*, es un dicho muy empleado también por mucha gente en Argentina; lo mismo puedo decir, aunque en menor escala, con respecto a *ser un roñoso*. Otro uso típico de Salta es *ser un aca, ser muy aca*⁴³.

043 – *Presumir.* Elección: *dárselas*. Además: *tirárselas*, 1 AR-SAL y 2 AR-SJN. Otros: 1 AR-SAL; *creérselas*; 2 AR-BUE, *dársela(s)*; 1 AR-SJN, *tomárselas*; 1 AR-SAL, *vanagloriarse* (esta última palabra me parece que se utiliza en situaciones formales: no creo que aparezca espontáneamente).

054 – *Ocurrírselo algo a alguien.* Elección: *pasársele por la cabeza*. Además: *pasar por la mente*, 1 AR-SAL; *pasarle por la cabeza*, 1 AR-SAL, 1 AR-SJN y 1 AR-BUE. Otros: 1 AR-BUE, *cruzársele la idea*; 1 AR-BUE, *ni imaginarse*; 1 AR-BUE, *pasársele por la cabeza*; 1 AR-SJN, *pasar por las*

⁴¹ El compuesto *no dar ni la hora* no tiene, normalmente, el sentido de *ser tacaño* – salvo que, por procedimiento metafórico se llegara al mismo y esté en uso efectivo –; en realidad, tiene el sentido de *darse importancia* que vemos en el concepto **043**.

⁴² DRAE, op. cit. pág. 564: **Coño.** 3. adj. Chile y Ecuador. Tacaño, miserable. Vuelvo a observar lo que hice en otras oportunidades: la relación de los habitantes de la región del Cuyo, al estar en contacto con Chile, han adoptado muchos de sus usos, a pesar de que – existiendo la Cordillera de los Andes de por medio – se pensaría que no puede existir tamaña influencia, en particular, teniendo en cuenta que el español de Chile tiene sus características distintivas, sobre todo en lo que atañe al léxico, con respecto a las particularidades de los otros países de Sudamérica, en forma especial.

⁴³ José V. Solá, op. cit. pág. 26, dice: **Aca.** s.f. Materia fecal de persona o animal grande. // (...) adj.com. Cobarde. // adj. com. Incapaz de hacer un favor. La voz de origen quichua es conocida en el Norte. Aca, en quichua significa estiércol de persona o animal grande. El sentido que se usa para *tacaño* está avalado por la segunda acepción para adjetivo.

tapas; 1 AR-BUE, pasarle por la mente; 1 AR-SAL, prendérsele la lamparita.

071 – *Utilizar una evasiva para eludir una respuesta comprometida.* Elección: *irse por la tangente*. Además: *escapar(se) por la tangente*, 1 AR-SAL y 2 AR-BUE; *salirse por la tangente*, 1 AR-SJN. Otros: 1 AR-BUE, *hacerse el burro*; 1 AR-BUE, *irse por las ramas*.

075 – *Emborracharse.* Elección: *ponerse en pedo*. Además: *agarrar un peludo*, 1 AR-SJN y 1 AR-BUE (este es un eufemismo con respecto al anterior; se utiliza cuando no hay tanta confianza); 1 AR-SAL, *pegarse una tranca*. Otros: *agarrar(se) un pedo*, 3 AR-SJN y 2 AR-BUE; *agarrar(se) una curda*⁴⁴, 2 AR-SJN; *agarrar(se) una tranca*, 3 AR-SJN; 2 AR-SJN, *agarrarse una mamúa*; 1 AR-SAL, *agarrarse un pedal*; 1 AR-SAL, *macharse*⁴⁵. Otras opciones que se escuchan son: *encurdarse, alzarse una curda, encurdelarse*, y similares. Hay que observar aquí que este concepto arroja una importante dispersión de acepciones: además de las nueve presentadas por VARILEX, hay 87 propuestas por los distintos encuestados, quienes han expresado las diversas alternativas que conocen para referirse a este concepto. Conceptos de este tipo, que implican situaciones de conducta por parte del individuo, que luego pueden ser objeto de mofa en un nivel *informal-espontáneo* de la conversación, son motivo de las metáforas populares más ricas en cuanto a su *vis creativa*. Estos conceptos, en general, se refieren a situaciones sexuales, de ciertas partes del cuerpo, o de algunas costumbres o actitudes que provocan este tipo de metáforas, como la borrachera.

097 – *Oprimir o tener dominado (a alguien).* Elección: *tener en un puño*. Además: 1 AR-SAL anota *no se me ocurre*. Otros: 1 AR-SJN, *agarrar de los huevos*; 2 AR-SJN y 2 AR-BUE, *tener agarrado*; 1 AR-SAL y 1 AR-BUE,

⁴⁴ Gobello y Payet, op. cit. pág. 29: **Curda**. s. (*del caló, curdá, embriaguez, y curdó, borracho*). 1. *Embriaguez*. 2. *Ebrio*. **Curdela**. s. (*de curda*). *Persona que se embriaga habitualmente*. En la lista de difusión lingüística APUNTES encontré el 30/XII/2.000 un listado de *gitanismos* de uso habitual en España, según su autor, Luis Camarero (*curdá: borrachera*), lo cual está refrendado por el DRAE (pág. 628).

⁴⁵ José V. Solá, op. cit. pág. 207: **Machar**. V. *Emborrachar* (*úsase también como reflexivo; voz conocida en el noroeste argentino*). *Entre el elemento indígena el macharse es ya signo de hombría. Cuéntame el Rvdo. Padre Collalunga que preguntando a una madre por la edad de uno de sus hijos, contestó aquélla: Ya se macha', con lo que quiso significar que su vástagos era ya crecidito. Del quechua, machay. Storni dice que procede de machak, cuya interpretación sería como sigue: ma = movimiento, andar, venir; chak = dando vergüenza. Despectivo, despreciable*.

tener agarrado de las bolas; 2 AR-BUE, *tener entre manos*. Es extraña la elección de los informantes argentinos con respecto a *tener en un puño*; creo que ni siquiera en una situación formal o semiformal se utilizaría este dicho.

101 – Dar por terminado un asunto. Elección: *archivar (un asunto)*. Además: *echarle tierra (a un asunto)*, 1 AR-BUE. Otros: 1 AR-SJN, *acabar (el asunto)*; 1 AR-SJN, *cortar por lo sano*; 1 AR-SJN, *dar por acabado*; 1 AR-SAL y 1 AR-BUE, *dar vuelta la hoja / la página*; 1 AR-SJN, *finiquitar*; 1 AR-BUE, *guardar*; 1 AR-SAL, *poner punto final*. A pesar de que no está desacertado el dicho elegido, tienen más fuerza y uso *cortar por lo sano* y *dar vuelta la hoja*.

103 – No consentir que alguien se exceda o propase, dominar a alguien. Elección: *tener a raya y guardar las distancias*. Además: *mantener a raya*, 1 AR-SAL, 1 AR-SJN y 1 AR-BUE. Otros: 1 AR-BUE, *guardar distancia*; 1 AR-BUE, *mantenerlo a raya*; 1 AR-SAL, *poner límites*; 2 AR-BUE, *tenerlo cortito*; este es uno de los más practicados en Argentina; también, *mantener distancia*.

152 – Correr muy rápido. Elección: *correr como un gamo*. Además: *correr como una gacela*, 2 AR-SAL y 1 AR-BUE. Otros: 2 AR-SJN, *correr como una liebre*; 1 AR-SJN, *correr más veloz que un rayo*; 2 AR-SAL, *correr rápido*; 1 AR-SJN, *ser como una liebre*; 1 AR-SJN, *ser rapidísimo*; 2 AR-SJN, *ser una luz*.

167 – Sentir malestar al día siguiente de haber bebido con exceso. Elección: *tener resaca*. Además: *andar con la tranca*, 2 AR-SAL y 1 AR-SJN; *estar con la tranca*, 2 AR-SJN y 1 AR-BUE. Otros: *andar adobado*, 1 AR-SAL; *andar como la mona*, 2 AR-BUE: notemos que este dicho se refiere, estrictamente, a *andar mal o en malas condiciones*; probablemente los informantes habrán querido decir *andar con la mona*⁴⁶; 1 AR-BUE, *andar mal*; 1 AR-SJN, *andar quemado*; 1 AR-SJN, *durarle la tranca*; 1 AR-SJN, *quedarse baleado*. También se escucha en Salta *estar baleado* y *estar hecho aca* (ver nuestra nota 42 de pie de página).

183 – Obrar en provecho propio. Elección: *llevar el agua a su molino*. Además: *rascar(se) para adentro*, 1 AR-SAL, 3 AR-SJN y 1 AR-BUE. Otros: *cuidar su huertita*, 1 AR-SJN; *hacer la suya*, 1 AR-SJN; *hacerlo para su colecto*, 1 AR-SJN; 1 AR-BUE, *rascarse*. A todo esto agregaré que, al menos en Salta, se suele decir *hacer / cuidar su (propio) quiosco*.

⁴⁶ *Andar con la mona*, como interpreto la expresión *andar como la mona* de 2 AR-BUE, sería equivalente a *dormir la mona* (José V. Solá, op. cit. pág. 144, **Dormir la quema**. Expresión que significa “dormir la borrachera”).

En las otras ciudades.

002 – *Enfrentarse a una situación o alguien.* 56 % en 73 sobre 130, con *dar la cara*. También los informantes argentinos eligen esta opción.

006 – *Hablar mucho.* 54 % en 105 sobre 195, con *hablar hasta por los codos*. Es coincidente con las elecciones de las ciudades argentinas.

009 – *Tener suerte.* 52 % en 85 sobre 164, con *nacer con estrella*.

011 – *Estar sobre aviso.* 52 % en 98 sobre 188, con *tener cuidado*.

017 – *Haber una situación confusa.* 51 % en 47 sobre 92, con *no se me ocurre*. Una vez más – quizá por la consigna que puede no ser muy clara para el encuestado o, más bien, porque no satisfacen las propuestas de VARILEX – un porcentaje alto de ellos se anota en esta opción. De igual modo, se produce un aluvión de propuestas de los mismos encuestados: 64 suman las anotadas por ellos. Entre las ciudades argentinas un miembro de cada una de ellas elige el *no se me ocurre*; a su vez, 2 AR-SAL y 2 AR-BUE y 1 AR-SJN prefieren *haber / ser una ensalada rusa y*, en *otros*, dicen: *estar en un quilombo* (1 AR-SAL), *haber un despelote* (1 AR-SJN), *no saber nadie dónde disparar* (1 AR-SJN), *ser un despelote* (1 AR-BUE), *ser una ensalada* (1 AR-BUE).

018 – *Estar bajo el síndrome de abstinencia.* 50 % en 62 sobre 125, con *estar con el mono*.

023 – *Estar o quedarse muy flaco.* 51 % en 93 sobre 183, con *estar en los huesos*. Este expresión es desconocida por la generalidad en Argentina; sin embargo 1 AR-BUE dice usarla. En *otros* de las ciudades argentinas se pueden apreciar dos dicciones elegidas por dos AR-SJN, también desconocidas: *quedar como el toro de San Benite(s)* (1 AR-BUE) y *l'upite es ano* (1 AR-SJN) que, en cierto modo, se corresponde con la expresión: *puro pellejo y upite⁴⁷* (1 AR-SJN); en definitiva, el sentido es “quedar piel y huesos”.

029 – *Ser muy fácil.* 50 % en 113 sobre 226, con *ser pan comido*. Coincidente con las ciudades argentinas.

032 – *No ceder, mantener con entereza u obstinación la propia opinión.* 51 % en 126 sobre 246, con *no dar el brazo a torcer*. Coincide con las ciudades

⁴⁷ José V. Solá, op. cit., pág. 339: **Upite**. s.m. *En la forma upite la voz es conocida en otras partes del país. Upiti*. s.m. *El ano, particularmente en las aves. Sería el punto donde se cortan o terminan los intestinos. También llamado ucumuti. // s.m. Partes pudendas de la mujer. (...) Voz de procedencia quechua interpretada así por Lafone Quevedo: u = indicativo de plural; piti = hilo cortado. Storni interpreta así: hut = agujero; pi = dentro; ti = reunión. Voz conocida en el norte argentino y, según Segovia, también en Córdoba.*

argentinas.

046 – *Sufrir las consecuencias de un descuido o equivocación.* 50 % en 52 sobre 103, con *pillarse los dedos*.

051 – *Sorprender a alguien justamente en el momento en que hace algo cuando procuraba esconderse.* 51 % en 81 sobre 158, con *agarrar con las manos en la masa*. Coincide con las ciudades argentinas.

055 – *Buscar complicaciones, hacer una cosa más complicada de lo que es.* 53 % en 84 sobre 159, con *buscar tres pies al gato*.

072 – *Olvidársele lo que iba a decir o hacer.* 54 % en 75 sobre 140, con *írsele la onda*. En las ciudades argentinas tenemos un 33 % (4 sobre 12) para la misma elección. Sin embargo, no es la dicción más utilizada; en *otros* surgen estas: *estar fuera de foco* (1 AR-SAL), *hacér(sele) una laguna* (2 AR-BUE), *írsele algo* (1 AR-SJN) y *piantárselle⁴⁸ algo* (1 AR-SJN).

080 – *Mojarse mucho, generalmente con el agua de la lluvia.* 50 % en 66 sobre 132, con *mojarse hasta los huesos*. Los argentinos coinciden en esta elección con un 42 % (5 sobre 12), aunque agregan en *otros*: *bañarse* (1 AR-SJN), *empaparse* (2 AR-SJN y 1 AR-BUE); con ellos, otros 20 informantes de otras ciudades hacen propia esta última.

133 – *Andar de mal en peor.* 53 % en 79 sobre 150, con *salir de Guatemala y caer en Guatepeor*.

146 – *Hacer las cosas en el orden contrario al lógico.* 50 % en 63 sobre 125, con *empezar la casa por el tejado*. Los argentinos, en un 42 % (5 sobre 12) contestan *no se me ocurre*. 1 AR-SJN y 1 AR-SAL dicen *poner el carro delante de las mulas / del caballo* y, en *otros*, *defraudarse* (1 AR-BUE), *empezar por las ramas* (1 AR-SJN), *poner el techo antes que los cimientos* (1 AR-BUE) y *terminar por el tronco* (1 AR-SJN). También en este concepto podemos afirmar que no se ha materializado una metáfora de uso masivo.

148 – *Llover muy fuerte.* 52 % en 122 sobre 236, con *llover a cántaros*, que coincide con la elección de los argentinos.

156 – *Decir en lo interior de su ánimo.* 50 % en 85 sobre 170, con *decir para sus adentros*. Coincidente con los argentinos.

173 – *Correr.* 50 % en 42 sobre 84, con *no se me ocurre*, que también suscribe un AR-SAL. 1 AR-SAL dice, a su vez, *apretar los talones* (8 %, 1 sobre 12). En *otros*: *apurar el tranco* (1 AR-SJN), *correr* (1 AR-SAL), *correr ligero* (1 AR-SJN), *correr patita pa'que te quiero* (1 AR-SJN), *darle con todo* (1 AR-SJN), *disparar* (1 AR-BUE), *meter pata* (1 AR-SJN), *picar en partes* (1

⁴⁸ Gobello y Payet, op. cit., págs. 59 y 37 (ver nuestra nota 11).

AR-SJN), *rajar*⁴⁹ (1 AR-BUE), *salir cagando* (1 AR-BUE), *salir corriendo* (1 AR-SAL), *salir rajando* (3 AR-BUE).

En razón de haber analizado un alto y representativo porcentaje de palabras y compuestos y, también, teniendo en cuenta la extensión de este trabajo – como asimismo para no abrumar con demasiados datos a los lectores – dejaré aquí las consideraciones sobre cada una de las propuestas, tanto las efectuadas por el equipo de VARILEX como por cada una de las personas que colaboraron con las encuestadas, realizando aportes invaluables.

Sólo cabe efectuar un par de reflexiones antes de abordar las conclusiones que procurarán echar un poco de luz sobre tantos datos observados: en primer lugar, si bien no estudiamos exhaustivamente todos los conceptos, limitándonos a la mitad de ellos, se puede afirmar que se trata de una muestra demasiado importante que otorga suficiente autoridad como para realizar las afirmaciones e hipótesis que vendrán a continuación; y, en segundo lugar, para arribar a conclusiones válidas, ha sido necesario que yo volviera sobre cada uno de los conceptos estudiados y les realizara un estudio minucioso, a la luz de postulados teóricos; sólo de este modo es posible desarrollar un paquete de conclusiones que muestren efectivamente lo que se ajusta a la realidad.

III. CONCLUSIONES SOBRE LOS COMENTARIOS REALIZADOS.

Como lo adelanté, aquí quiero resumir, en forma ordenada, lo expresado a lo largo del análisis, por lo menos en sus aspectos más sobresalientes e importantes para la investigación que realizamos en el Proyecto Español del Mundo. En aquél trato de no dejar sin un comentario todos los conceptos y aspectos que merecen tal consideración, sobre todo en relación con la realidad lingüística que vivimos en el noroeste de Argentina, motivo principal de estos *Comentarios*.

Entonces, he creído conveniente analizar ahora lo siguiente:

Unanimidad de conceptos.

En los quince conceptos de ciudades argentinas encontramos un porcentaje del **8,06 %** de acepciones en las que hay *unanimidad*; sin embargo, si consideramos los denominados *casi unánimes*, teniendo en cuenta a aquéllos que reúnen hasta un 90 % de acepciones, dicho porcentaje se eleva (si les sumamos los **veintiún** conceptos de ciudades argentinas más los **ocho** de otras ciudades, tenemos **44** sobre un total de **186**, lo que arroja un **23,66 %**); por otra parte, debemos tener en cuenta,

⁴⁹ Gobello y Payet, op. cit., pág. 63: **Rajar**. v. i. *Correr, huir*.

también, aquellos conceptos en los que se observa *unanimidad* en algunas o en todas las ciudades que participan de la encuesta, lo que haría aumentar más aún la importancia de tal *unanimidad*. Destaco, entre otros conceptos, el 16 – *Estar en desorden* que se manifiesta uniforme en todas las ciudades encuestadas. A pesar de ello, muestran casi todos los conceptos una relativamente alta presencia de alternativas en el rubro *otros*, lo cual no había sucedido de igual manera en encuestas de años anteriores. Esto puede deberse a varios factores: falta de consignas claras; palabras o compuestos candidatos que no satisfacen la realidad; riqueza de expresión para ciertos conceptos de índole muy afectiva, y otros por el estilo.

Dispersión de acepciones

En contraposición con el fenómeno de la *unanimidad*, hallamos una dispersión mucho menor que en las encuestas de años anteriores. En efecto, sólo seis conceptos atesoran más de 10 acepciones por cada uno de ellos, en las ciudades argentinas: 010 – 25 acepciones; 052 – 11; 057 – 15; 058 – 10; 061 – 19 y 088 – 29. Además, - lo que es quizás más importante – en el rubro *OTROS* aparecen todas las posibilidades a las que no sería posible encontrar de otro modo; por tanto, mediante *OTROS*, se enriquece la investigación y se orienta efectivamente hacia los usos más frecuentes. En dicho rubro se cuentan 31 conceptos que ofrecen 40 o más alternativas. Estos son: 005 – 45 alternativas; 008 – 40; 010 – 70; 014 – 53; 017 – 63; 019 – 40; 022 – 55; 033 – 40; 034 – 50; 036 – 64; 039 – 58; 040 – 62; 041 – 47; 052 – 47; 061 – 55; 065 – 58; 066 – 47; 068 – 60; 075 – el concepto que muestra una mayor dispersión, 50; 086 – 58; 087 – 57; 088 – 43; 092 – 72; 095 – 40; 097 – 56; 112 – 55; 117 – 50; 120 – 55; 128 – 53; 135 – 47 y 173 – 58 alternativas. Es importante anotar, con respecto a esto, que los conceptos que tienen más acepciones responden – tal como lo adelanté en otro momento – a designaciones que tienen que ver con ciertas realidades humanas (muy cercanas a lo afectivo): lo sexual, valoraciones personales, actitudes negativas, ciertas partes pudendas del cuerpo, la inteligencia o disminución mental, actitudes de valentía, violencia, fuerza, poder económico o político, pobreza, y otras de esta naturaleza. En dichas circunstancias el ingenio lingüístico del hablante hace gala de sus mejores creaciones, razón por la que encontramos – en la realidad de cada comunidad lingüística – innumerables designaciones.

Las consignas de VARILEX.

En comparación con las encuestas de años anteriores – en las que observábamos dificultades para la redacción de consignas que mostraban ambigüedad en su formulación, la cual contribuye a que el informante decida muchas veces en forma errónea sobre la elección que realizará - se han mejorado

sustancialmente, habiéndose detectado menos de cinco consignas que exhiben ese defecto. Esto muestra la preocupación del equipo VARILEX para solucionar dichos problemas, lo que ha logrado casi totalmente.

El rubro *NO SE ME OCURRE*.

Observando los porcentajes que arroja el rubro *no se me ocurre* y tomando solamente los que suman más de un **cuatro por ciento** de incidencia, he obtenido los siguientes guarismos que analizaré a continuación, pudiendo apreciarse en muchos de ellos un alto índice de respuestas que se alinean en él:

002: 7 respuestas sobre 130: 5 %. // **004:** 8/143 = 6 %. // **005:** 10/156 = 6 %. // **008:** 28/115 = 24 %. // **009:** 16/164 = 10 %. // **014:** 41/87 = 47 %. // **017:** 47/92 = 51 %. // **018:** 60/125 = 48 %. // **019:** 17/126 = 13 %. // **022:** 34/84 = 40 %. // **026:** 9/134 = 7 %. // **030:** 13/127 = 10 %. // **033:** 11/100 = 11 %. // **035:** 14/165 = 8 %. // **036:** 43/66 = 65 %. // **037:** 9/134 = 7 %. // **039:** 28/83 = 34 %. // **041:** 14/111 = 13 %. // **044:** 7/165 = 4 %. // **045:** 17/161 = 11 %. // **046:** 38/103 = 37 %. // **047:** 12/126 = 10 %. // **049:** 15/95 = 16 %. // **052:** 9/166 = 5 %. // **053:** 15/180 = 8 %. // **061:** 14/134 = 10 %. // **062:** 7/167 = 4 %. // **065:** 10/91 = 11 %. // **066:** 36/94 = 38 %. // **068:** 9/157 = 6 %. // **069:** 13/178 = 7 %. // **071:** 7/170 = 4 %. // **072:** 9/140 = 6 %. // **073:** 8/182 = 4 %. // **075:** 23/136 = 17 %. // **076:** 13/114 = 11 %. // **077:** 7/99 = 7 %. // **079:** 12/171 = 7 % // **080:** 7/132 = 5 %. // **083:** 25/107 = 23 %. // **086:** 15/121 = 12 %. // **087:** 21/92 = 23 %. // **089:** 21/115 = 18 %. // **092:** 10/142 = 7 %. // **094:** 39/113 = 35 %. // **095:** 7/189 = 4 %. // **096:** 13/136 = 10 %. // **097:** 16/109 = 15 %. // **099:** 9/147 = 6 %. // **109:** 11/150 = 7 %. // **112:** 33/89 = 37 %. // **113:** 7/111 = 6 %. // **115:** 8/133 = 6 %. // **117:** 35/95 = 37 %. // **118:** 39/61 = 64 %. // **120:** 28/100 = 28 %. // **121:** 5/137 = 4 %. // **128:** 9/140 = 6 %. // **131:** 7/142 = 5 %. // **133:** 14/150 = 9 %. // **135:** 34/119 = 29 %. // **138:** 30/98 = 31 %. // **141:** 21/109 = 19 %. // **143:** 8/134 = 6 %. // **145:** 6/138 = 4 %. // **146:** 39/125 = 31 %. // **150:** 7/145 = 5 %. // **151:** 10/225 = 4 %. // **152:** 24/135 = 18 %. // **154:** 19/172 = 11 %. // **155:** 30/120 = 25 %. // **156:** 8/170 = 5 %. // **159:** 6/163 = 4 %. // **160:** 42/101 = 42 %. // **161:** 13/161 = 8 %. // **163:** 11/214 = 5 %. // **167:** 9/132 = 7 %. // **168:** 23/134 = 17 %. // **169:** 7/192 = 4 %. // **170:** 21/138 = 15 %. // **172:** 18/142 = 13 %. // **173:** 42/84 = 50 %. // **176:** 40/102 = 39 %. // **178:** 7/175 = 4 %. // **182:** 13/161 = 8 %. // **183:** 17/169 = 10 %. // **184:** 20/133 = 15 %.

En total son **87** conceptos sobre un total de **186**, lo que constituye un **46,8 %** de encuestados que responden con *no se me ocurre* porque, seguramente, existe

algún elemento en la consigna, o bien en el encuestador que no ha sabido orientarlo adecuadamente, lo que puede complementarse con la disposición del informante para contestar rápidamente la encuesta, al margen de las dudas que le planteen algunas de sus preguntas.

Incluso se pueden apreciar algunos altos porcentajes de tales contestaciones dado que el informante no encuentra una respuesta satisfactoria entre las que se le ofrecen:

022: 40 %. Los verdaderos usos de la comunidad hablante han sido desplazados al rubro *OTROS*, como lo habíamos dicho anteriormente.

036: 65 %. Todo el peso de los usos efectivos ha sido desplazado al rubro *OTROS*.

046: 37 %. Igual al anterior.

066: 38 %. Igual al anterior.

112: 37 %. Igual al anterior.

118: 64 %. Igual al anterior.

138: 31 %. Igual al anterior.

146: 31 %. Igual al anterior.

160: 42 %. La acepción *mostrar la hilacha* reúne el 28 %; el 12 % es de ciudades argentinas; el resto se inclina por el rubro *OTROS*.

173: 5 %. Lo mismo que los anteriores.

Es deseable que estos resultados generen un mayor cuidado en la confección de las consignas con el objeto de evitar respuestas erróneas o ambiguas.

Otros aspectos.

Sólo me ocuparé de dos cuestiones que considero muy importantes al momento de analizar las creaciones de los hablantes: en primer lugar, la asidua utilización del procedimiento de la *analogía*, como el recurso que más prefieren aquellos. También se pueden apreciar otros; sin embargo, es el que está más a mano y con el que el hablante se siente cómodo para poder expresarse adecuadamente y tener éxito en su comunicación. En segundo lugar, también se destaca algo que constituye uno de los rasgos distintivos del español de América: la gran frecuencia de utilización de los pronombres reflexivos o seudoreflexivos – en particular, con matiz afectivo – en los verbos: *morirse, copiarse, enrollarse, quedarse piel y huesos, caerse por su propio peso, tomarse, comerse, subirse*, y muchos más que encontramos a cada paso.

IV. EPÍLOGO

He consagrado un mayor tiempo para el análisis minucioso de los conceptos de VARILEX dados en las encuestas de 1.999, corriendo el riesgo de ser demasiado

detallista y cansador. El propósito de dicha tarea no ha sido otro que presentar datos más fidedignos y, a la vez, ofrecer un panorama claro (sobre todo a la luz de las conclusiones) con respecto a la lectura e interpretación de las encuestas referidas.

Sólo espero, sinceramente, que este esfuerzo satisfaga y sea provechoso a quienes leerán el artículo, como también los ayude a elaborar sus propias conclusiones.

Salta (Argentina), enero de 2001.